The MAPLE LEAF
THE DND/CF WEEKLY NEWS
La FEUILLE D'ÉRABLE
LES NOUVELLES HEBDOMADAIRES DU MDN ET DES FC
27 October 2010, Vol. 13, No. 34
Le 27 octobre 2010, vol. 13, nº 34

SAR | Recherche et sauvetage

Teamwork, camaraderie: they're one tight unit

"One thing that makes us unique is, we are pretty much prepared for anything – we do it all, in a nutshell."

By Cheryl MacLeod

When you think about overseas combat operations and missions, many things come to mind: equipment, engineers helping rebuild damaged infrastructure, patrols. But when you think domestic operations and missions, search and rescue comes to mind.

Making CF search and rescue technicians (SAR techs) unique is the fact that each possesses the multiple skills needed to do the job. SAR techs must be qualified paramedics, free-fall and static-line jumpers able to land in trees and water, confined-area jumpers in day and night, mountain-climbers, divers and swimmers in places such as overturned vessels, and more. They must be able to work from platforms such as helicopters and fixed-wing aircraft, set up complex rescue systems, and more.

To become SAR techs, CF personnel must re-muster from other trades (many are from the medic and combat arms trades), complete several assessments both on paper and in the field, and be selected for the 11-month course at the CF School of Search and Rescue (CFSSAR) at CFB Comox.

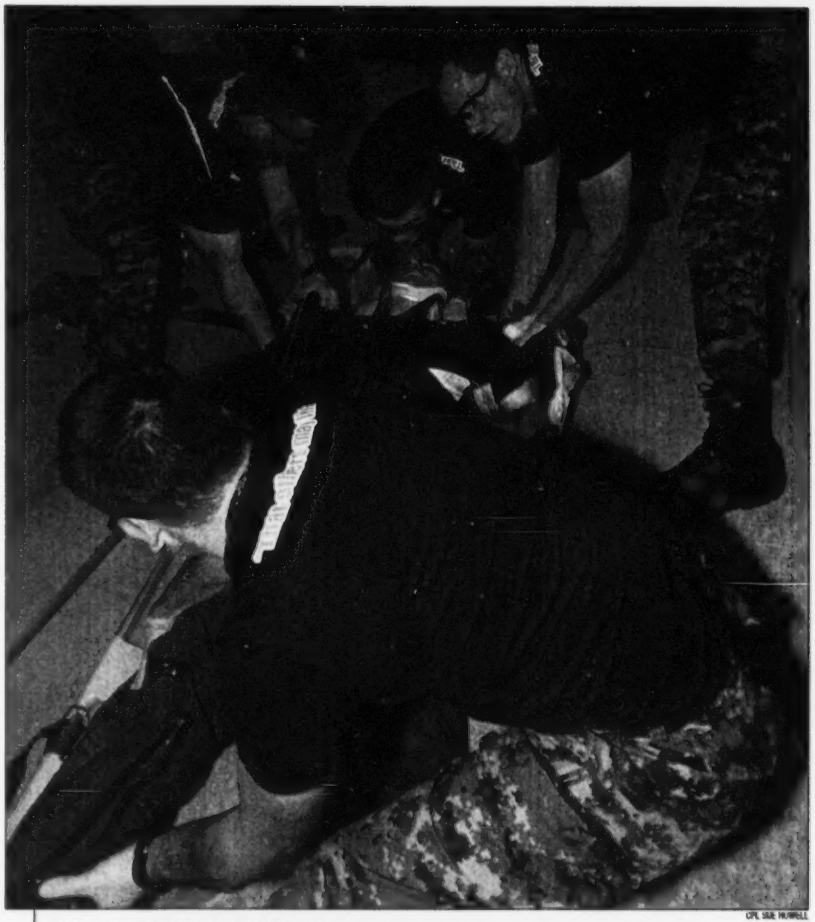
"Realistically, they don't have to show up with any skill sets; we teach them everything they need to know from scratch," says CFSSAR instructor Sergeant Lance Teichrib. Having various skill sets does help, but it does not mean the person will be selected. "Some skill sets are nice to have on paper, but they have to translate into real ability in the field – do they possess the individual grit?" he says. "It's great that they know how to parachute, but if they can't walk carrying a 90-lb [40-kg] rucksack without falling down short of breath, that won't work."

Months before the course starts, applications are sent to Ottawa. There, they are rated on paper and narrowed down to 30 candidates, who are then sent to the instructors to complete the next phase of the selection process.

"They are sent to Edmonton and Jarvis Lake, and that's where the rubber meets the road," says Sgt Teichrib. "That's where we physically get to see and assess them."

The applicants are given various SAR tasks and scenarios, and put under stress, to see if they can make the grade both mentally and physically. They are assessed on their decision-making ability, and how they adapt to various situations.

▸ Continued on pages 4–5



CPL SAR HUNNELL

SAR students practise loading a casualty for transport.

Des militaires s'exercent à préparer un blessé au transport pendant le cours de recherche et de sauvetage .

Le travail d'équipe et la camaraderie

« L'une des choses qui nous distinguent est que nous sommes prêts à tout… bref, nous touchons à tout. »

Par Cheryl MacLeod

Lorsque nous pensons aux opérations de combat et aux missions outre-mer, de nombreuses choses nous passent par la tête, dont l'équipement, les ingénieurs qui reconstruisent l'infrastructure endommagée et les patrouilles. Mais, lorsqu'il s'agit d'opérations et de missions au Canada, ce sont la recherche et le sauvetage qui viennent à l'esprit.

Les techniciens en recherche et en sauvetage (Tech SAR) des FC se distinguent par la panoplie de compétences auxquelles ils font appel pour accomplir leurs missions. Ils doivent avoir les compétences d'un ambulancier paramédical, ils doivent être alpinistes, plongeurs et nageurs lorsqu'il est question de navires chavirés. Ils doivent aussi être en mesure de faire des sauts en chute libre et des sauts à ouverture automatique, atterrir dans des arbres ou dans l'eau, en plus de sauter dans des zones à accès difficile, le jour comme la nuit. Ils doivent être capables de travailler à l'aide d'engins comme des hélicoptères et des aéronefs à voilure fixe, d'établir des systèmes complexes de sauvetage, et bien plus encore.

▸ Suite aux pages 4 et 5

CDS Message: Russell Williams

On October 21, Russell Williams, former commander of 8 Wing Trenton, was sentenced to two concurrent terms of life in prison, with no chance of parole for 25 years, for the first-degree murders of Corporal Marie-France Comeau and Jessica Lloyd.

The crimes committed by Mr. Williams are deeply upsetting to us all. Over the last few months, I have spoken with many of you in town halls across the country and on missions overseas. Like all Canadians, you and I have been shocked and repulsed by the crimes he committed. During these conversations, you expressed your sympathy and compassion for the victims and the families affected by this terrible tragedy.

I also listened to CF personnel of all ranks as they expressed their bewilderment and anger at the betrayal of our institutional ethos of truth, duty, and valour. Because of his heinous crimes and his subsequent criminal conviction, Mr. Williams has lost the privilege of calling himself a member of the CF community.

With the conviction and sentencing completed, and following my recommendation, the Governor General has revoked Mr. Williams' commission, an extraordinary and severe decision that may constitute a first of its kind in Canadian history.

Further, the following actions will now be taken: Stripping Mr. Williams of his medals; termination and recovery of his pay from the date of arrest; denial of severance pay; and promptly releasing Mr. Williams from the CF under "service misconduct", which is the most serious release item possible.

As a consequence of his release from the CF for service misconduct, and of the revocation of his commission, Mr. Williams no longer has a rank as a member of the CF.

I wish to point out that under the *CF Superannuation Act*, there are no grounds to revoke his pension, and a court martial would not have any impact on these accrued benefits.

Some have questioned why Mr. Williams has not also been charged under the military justice system. I believe we need to understand why this is so. It is because there is no jurisdiction under the code of service discipline to try persons charged with murder where those murders took place in Canada. Mr. Williams was therefore tried and convicted of all of these 88 charges under the Criminal Code of Canada by a civilian court.

Additionally, there will be no further court martial on these matters because the *National Defence Act* specifically prevents an individual from being tried by court martial where the offence or any other substantially similar offence arising out of the same underlying facts have been previously dealt with by a civilian court. This basic principle, sometimes called "double jeopardy", is fundamental within our civilian and military justice system. With his current convictions and sentence to life imprisonment, justice has already been served.

Now more than ever, this is a time for us to come together and heal as a community. We are doing everything we can to assist those in need of counselling or other support. I urge anyone who is feeling upset or concerned to seek assistance and to talk about it. While doing so, we will not forget Cpl Comeau, Ms. Lloyd and the many other victims – and their families. They will remain in our thoughts and prayers forever.

It is time to move forward, to be strong and proud, because Mr. Williams' actions are not reflective of the values of the men and women who serve in the CF, whose integrity and self-sacrifice come through loud and clear in words and deeds each day. Whether helping Canadians at home or abroad, or providing the hope of a better future to the people of Haiti, Africa or Afghanistan, I have seen our ethos of truth, duty, and valour at work and making a difference in the world.

You have reason to hold your head high. Be strong and proud! I am proud to be your Chief of the Defence Staff.

—General Walt Natynczyk

Un message du CEMD concernant Russell Williams

Le 21 octobre 2010, Russell Williams, commandant sortant de la 8e Escadre Trenton, a été condamné à purger deux peines concurrentes d'emprisonnement à vie sans possibilité de libération avant 25 ans pour les meurtres au premier degré de la Caporal Marie-France Comeau et de Jessica Lloyd.

Les crimes commis par M. Williams sont profondément bouleversants pour nous tous. Ces derniers mois, j'ai parlé à beaucoup d'entre vous au cours d'assemblées publiques partout au pays et de missions à l'étranger. Comme tous les Canadiens, vous et moi avons éprouvé des sentiments d'horreur et de répulsion à l'égard des crimes qu'il a commis. Au cours de nos conversations, vous avez exprimé votre sympathie et votre compassion pour les victimes et les familles touchées par cette terrible tragédie.

J'ai aussi prêté l'oreille aux militaires des FC de tous les grades, qui exprimaient leur stupéfaction et leur colère à l'égard de la trahison de notre philosophie institutionnelle de vérité, de devoir et de courage. En raison de ses crimes odieux et sa condamnation pénale subséquente, M. Williams a perdu le privilège de faire partie des FC.

Vu la condamnation de M. Williams et la détermination de sa peine, et à la suite de ma recommandation, le gouverneur général a révoqué sa commission, décision extraordinaire et grave qui peut constituer une première en son genre dans l'histoire du Canada.

De plus, d'autres mesures seront prises : on dépossédera M. Williams de ses médailles, on fera cesser et on récupérera sa solde à partir de la date de son arrestation, on lui refusera son indemnité de départ, et on le libérera promptement des FC à cause d'une « inconduite relative au service militaire », qui est le motif de libération le plus grave possible.

En raison du motif de sa libération des FC et de la révocation de sa commission, M. Williams ne possède plus de grade à titre de militaire.

Aux termes de la *Loi sur la pension de retraite des Forces canadiennes*, il n'y a pas de motifs suffisants pour annuler sa pension et une cour martiale ne pourrait pas s'attaquer aux prestations accumulées.

Certains se sont demandé pourquoi M. Williams n'a pas été également inculpé en vertu de la justice militaire. Je crois que nous devons comprendre pourquoi il en est ainsi. Il n'y a pas d'autorité compétente en vertu du code de discipline militaire habilitée à juger les personnes accusées de meurtre lorsque ces meurtres ont été commis au Canada. M. Williams a donc été jugé et trouvé coupable de 88 accusations en vertu du Code criminel du Canada par un tribunal civil. Par ailleurs, aucune cour martiale ne se prononcera sur ces questions, car la *Loi sur la Défense nationale* prévoit justement qu'une personne ne peut être jugée par une cour martiale pour une infraction donnée ou toute autre infraction sensiblement similaire fondée sur les mêmes faits sous-jacents si elle a été poursuivie pour cette infraction par un tribunal civil. Ce principe, souvent appelé *non bis in idem*, est l'un des principes fondamentaux des appareils de justice civil et militaire. Vu les accusations actuelles et la peine d'emprisonnement à perpétuité, la justice a déjà été rendue.

Maintenant plus que jamais, il est temps pour nous de nous réunir et de nous rétablir en tant que collectivité. Nous faisons tout notre possible pour aider ceux qui ont besoin d'aide psychologique ou d'autres types de soutien. J'invite toute personne qui se sent bouleversée ou préoccupée à demander de l'aide et à parler de ce qui les dérange. Tout en agissant ainsi, nous n'oublierons pas la Cpl Marie-France Comeau, Jessica Lloyd, et les nombreuses autres victimes et leur famille, qui auront toujours une place dans nos pensées et dans nos prières.

Il est temps d'aller de l'avant et d'être forts et fiers, car les actes de M. Williams sont contraires aux valeurs des hommes et des femmes qui servent dans les FC, dont l'intégrité et le désintéressement se manifestent haut et fort, en paroles et en actes, tous les jours. Qu'il s'agisse d'aider les Canadiens, au pays et à l'étranger, ou de redonner espoir en un avenir meilleur à la population d'Haïti, d'Afrique ou d'Afghanistan, j'ai vu notre philosophie de vérité, de devoir et de courage à l'œuvre, rendant le monde meilleur. Vous avez raison de garder la tête haute. Soyez forts et fiers! Je suis fier d'être votre chef d'état-major de la Défense.

—Général Walt Natynczyk

MAPLE LEAF / FEUILLE D'ÉRABLE

The Maple Leaf
ADM(PA)/DGM
101 Colonel By Drive
Ottawa ON K1A 0K2

La Feuille d'érable
SMA(AP)/DGM
101, promenade Colonel By
Ottawa ON K1A 0K2

FAX / TÉLÉCOPIEUR: 819-997-0793
E-MAIL / COURRIEL: mapleleaf@dnews.ca
WEB SITE / SITE WEB: www.forces.gc.ca

ASSISTANT MANAGING EDITOR / RÉDACTRICE EN CHEF ADJOINTE
macleod.ca3@forces.gc.ca — Cheryl MacLeod — 819-997-0543

ENGLISH EDITOR / RÉVISEURE (ANGLAIS) — Ruthanne Urquhart — 819-997-0697
FRENCH EDITOR / RÉVISEUR (FRANÇAIS) — Éric Jeannotte — 819-997-0569
GRAPHIC DESIGN / CONCEPTION GRAPHIQUE — Anne-Marie Blais — 819-997-0751
WRITERS / RÉDACTION — Lesley Craig — 819-997-0741
Emeline Thermidor — 819-997-0705

TRANSLATION / TRADUCTION
Translation Bureau, PWGSC / Bureau de la traduction, TPSGC

ISSN 1499-4336 • MDN/IDN A-JS-000-003/JP-001

Submissions from all members of the Canadian Forces and civilian employees of DND are welcome; however, contributors are requested to contact Cheryl MacLeod at 819-997-0543 in advance for submission guidelines.

Articles may be reproduced, in whole or in part, on condition that appropriate credit is given to *The Maple Leaf* and, where applicable, to the writer and/or photographer.

The Maple Leaf is the weekly national newspaper of the Department of National Defence and the Canadian Forces, and is published under the authority of the Assistant Deputy Minister (Public Affairs). Views expressed in this newspaper do not necessarily represent official opinion or policy.

Nous acceptons des articles de tous les membres des Forces canadiennes et des employés civils du MDN. Nous demandons toutefois à nos collaborateurs de communiquer d'abord avec Cheryl MacLeod, au 819-997-0543, pour se procurer les lignes directrices.

Les articles peuvent être cités, en tout ou en partie, à condition d'en attribuer la source à *La Feuille d'érable* et de citer l'auteur du texte ou le nom du photographe, s'il y a lieu.

La Feuille d'érable est le journal hebdomadaire national de la Défense nationale et des Forces canadiennes. Il est publié avec l'autorisation du Sous-ministre adjoint (Affaires publiques). Les opinions qui y sont exprimées ne représentent pas nécessairement la position officielle ou la politique du Ministère.

'Nothing big and outrageous'

By Lesley Craig

When her phone rings and Melanie O'Rourke's name flashes on the caller ID, Warrant Officer Madonna Musgrave has no hesitation about answering. She knows it means dealing with a complaint from the Office of the Ombudsman – but sometimes, she says, that's not such a bad thing.

WO Musgrave works in the Directorate of Military Pay and Accounts Processing. She and her team are the ones who make sure that reservists who release from the military receive their gratuity. Sometimes, making that happen gets a little complicated.

"Our biggest challenge is not having the proper paperwork to pay out the gratuity payments to these members," WO Musgrave explains. "Reserve units are so small they may only have one or two people working in their orderly rooms. They have exercises and taskings that have to be done so it takes them a while to process the release paperwork for a member when they're retiring."

Sometimes, those former personnel lodge a complaint with the Office of the Ombudsman, and that's when Ms. O'Rourke starts calling. WO Musgrave started working in this job last year, and says she and her colleagues do hear from the Ombudsman fairly often. But, in the case of missing paperwork, that phone call is exactly what WO Musgrave needs to be able to put the pressure on reserve units and get the issue resolved.

"We feel for the member, we really do, because when you release, you expect to get your payment," says WO Musgrave. "Then to be told you're not getting it for six months, eight months, maybe a year, because the paperwork hasn't been processed – naturally they're going to be upset, so we try to do everything we can to get it done as soon as possible."

WO Musgrave's efforts, and those of her team, are very much appreciated as evidenced by the commendation WO Musgrave received October 21 from the Ombudsman. The Liz Hoffman Memorial Commendation for Complaint Resolution recognizes individuals or groups in the DND/CF community who demonstrate exceptional problem-solving and complaint resolution skills.

WO Musgrave was nominated for the commendation by Ms. O'Rourke, who works at the Office of the Ombudsman as a complaints resolution officer. "I deal with files that involve early resolution, so they're hoping for a resolution in fewer than 30 days," Ms. O'Rourke explains. "WO Musgrave helped me very quickly and efficiently, and above and beyond, when I had to call her with an issue. That was consistent from the first contact to the last, and she always thought outside the box on how to come to a resolution."

Above and beyond, in this case, means rushing to a bank at the end of the week day, instead of heading home, to have a deposit made for a former reservist who badly needs the funds. That way, the money becomes available the same business day when, ordinarily, the regular processing time may be a couple weeks. "In her providing such excellent service, says Ms. O'Rourke, "it makes it easier to obtain results in the work of our office."

WO Musgrave was pleased to accept the commendation, and emphasized that it was as much for her team, all of whom were present at the ceremony, as it was for her. "It was a shock that I was nominated for it," she says. "When they call me up and ask a question, I provide an answer. It's nothing big and outrageous. I just do my job."

Chief Warrant Officer France Dupuis was the other recipient of the Liz Hoffman Memorial Commendation. The Ombudsman's Special Recognition Award went to Captain Dave Blackburn and Elizabeth Atkins.

Un dévouement exemplaire

Par Lesley Craig

Lorsque son téléphone sonne et que le nom de Melanie O'Rourke apparaît à l'écran, l'Adjudant Madonna Musgrave n'hésite pas à répondre. Elle sait qu'elle devra résoudre une plainte du Bureau de l'ombudsman; toutefois, selon elle, ce n'est pas toujours mauvais.

L'Adj Musgrave travaille à la Direction du traitement des soldes et des comptes. Son équipe et elle veillent à ce que les réservistes libérés reçoivent leur allocation. Or, ce n'est pas toujours une tâche facile.

« Notre plus grande difficulté n'est pas d'obtenir les documents nécessaires pour effectuer le versement de l'allocation aux militaires, explique l'Adj Musgrave. Les unités de la Réserve sont tellement petites que, parfois, seules une ou deux personnes travaillent dans les salles des rapports. Comme elles doivent participer à des exercices et accomplir des tâches essentielles, elles mettent beaucoup de temps avant de traiter les documents de libération d'un militaire qui prend sa retraite. »

Il arrive parfois que d'anciens militaires présentent une plainte au Bureau de l'ombudsman, et c'est à ce moment-là que M^me^ O'Rourke se met à faire des téléphones. L'Adj Musgrave est entrée en fonction l'année dernière. Elle dit que ses collègues et elle reçoivent des appels de l'ombudsman assez régulièrement. Mais, lorsqu'il est question de documents manquants, ce type d'appel est exactement ce dont l'Adj Musgrave a besoin pour pousser les unités de la Réserve à résoudre le problème.

« Nous sympathisons vraiment avec les militaires, car lorsqu'ils sont libérés, ils s'attendent à recevoir leur allocation, dit l'Adj Musgrave. Lorsqu'on leur dit ensuite qu'ils ne la recevront pas encore avant six ou huit mois, ou même un an, parce que les documents n'ont pas été traités, ils ont raison d'être mécontents. C'est pourquoi nous ne ménageons aucun effort pour accomplir la tâche le plus rapidement possible. »

Le travail de l'Adj Musgrave et de son équipe ne passent pas inaperçus, comme en témoigne la mention d'honneur que l'ombudsman a présentée à la militaire le 21 octobre. La Mention d'honneur Liz Hoffman pour la résolution de plaintes récompense des personnes ou des groupes du MDN et des FC qui font preuve de compétences exceptionnelles dans la résolution de problèmes et de plaintes.

C'est M^me^ O'Rourke, agente de résolution des plaintes du Bureau de l'ombudsman, qui a présenté la candidature de l'Adj Musgrave. « Je gère les dossiers de résolution rapide, qu'on espère régler en moins de 30 jours, explique M^me^ O'Rourke. Lorsque je lui communique un problème, l'Adj Musgrave m'aide rapidement et efficacement, et elle dépasse toutes les attentes. Et c'est toujours le cas, sans exception. Elle trouve toujours des façons innovatrices de résoudre les problèmes. »

Dépasser toutes les attentes, dans ce cas-ci, veut dire se rendre hâtivement à la banque à la fin d'une journée de travail, au lieu de rentrer chez soi, pour effectuer un dépôt pour un ancien réserviste qui a désespérément besoin d'argent. Ainsi, les fonds sont accessibles le jour même, tandis que le temps de traitement ordinaire est de quelques semaines. « Étant donné que l'Adj Musgrave offre d'excellents services, nous pouvons atteindre plus facilement nos objectifs », précise M^me^ O'Rourke.

L'Adj Musgrave était heureuse d'accepter la mention d'honneur et elle a soutenu qu'il s'agit autant d'une reconnaissance du travail de tous les membres de son équipe, qui ont tous assisté à la cérémonie, que de son propre travail. « J'étais surprise qu'on ait présenté ma candidature pour cette mention, souligne-t-elle. Lorsque je reçois un appel et qu'on me pose une question, je donne une réponse. Ce n'est rien d'exceptionnel ni d'extraordinaire. Je ne fais que mon travail. »

L'Adjudant-chef France Dupuis a également reçu une Mention d'honneur Liz Hoffman. On a aussi présenté la Mention d'honneur spéciale de l'ombudsman au Capitaine Dave Blackburn et à Elizabeth Atkins.

PTE/SOT ALEXANDRE DUYE

VALIANT GUARDIAN

Members of the Borden fire department assess the status of a casualty with simulated injuries October 6 at CFB Borden, during Ex VALIANT GUARDIAN.

The exercise used a training aircraft fuselage in a secluded, wooded section of Borden's training area. Two 400 Sqn members and two personnel awaiting training at CFSATE served as casualties of the crash, suffering simulated injuries such as burns, cuts, abrasions and bone fractures.

Des pompiers du service d'incendie de Borden évaluent l'état d'une victime ayant des blessures simulées lors de l'exercice VALIANT GUARDIAN, à la BFC Borden, le 6 octobre 2010.

Pendant l'exercice, on a utilisé le fuselage d'un avion dans une zone boisée reculée du secteur d'entraînement de la BFC Borden. Deux militaires du 400e Escadron et deux autres qui s'apprêtent à suivre une formation à l'ETGAFC ont joué le rôle de victimes d'un écrasement d'avion. Ils « souffraient » de blessures simulées, telles que des brûlures, des coupures, des éraflures et des fractures.

Teamwork, camaraderie: they're one tight unit

▸ Continued from cover

"Even though it is an individual thing to get selected, and you're fighting against 29 other people, we also get to see what kind of team player they are," the sergeant says. "Is this guy going to walk over the next guy because it's all about him getting selected? Or is he going to help him, and work towards a better ending?"

From this assessment, the group is narrowed to 12 to 16 candidates who will begin training at CFSSAR. The school, located at CFB Comox, comprises classrooms, a medical room, a parachute-packing room and a conference room.

SAR tech students are in the classroom from September to the end of November for the medical part of the course, which involves theory and medical simulations. Once this is completed, the students spend three weeks in civilian ambulances in the Victoria area, practising what they have learned. "This is a nice break," says Sgt Teichrib. "Three months in a classroom is a lot for guys like this; it's tough."

From January to June, the students head to the mountains for winter ops and to Resolute Bay for Arctic operations, and then back to Comox for sea survival and flying in the helicopter and the Buffalo to learn spotting. Then, they head to the dive phase in Victoria. There is some classroom time, covering theory, in every phase, but 90 percent is practical.

Next comes six weeks in the parachute phase. "There's a lot of jumping," Sgt Teichrib says. Students need to be good canopy handlers so they can get into confined areas. "Ultimately, it's the canopy time we care about. Can they do an approach properly? Can they land properly without hurting themselves?" At the end of this phase, they start jumping with full gear into confined spaces and other areas throughout the Comox valley.

"Ultimately, we learn to parachute, mountain climb and jump so we can administer medical attention to save lives. At the end of the day, it's about taking care of that person, getting them out of there," the sergeant says. And, it's about delivering excellence at home, as per the Canada First Defence Strategy.

Once they become operational SAR techs, there's a long list of standard gear they must carry. And that list may be added to once they spend some time in the bush. There's always an item or two that would have been nice to have, and many will add those things to their kit. "From experience and personal preference, you think – this isn't on the list, but it's going in my kit," he says.

Sgt Teichrib came into the SAR trade via the medic trade, where he served with the infantry before re-mustering. The 16-year SAR veteran says the medical skills are probably the most difficult part of the course. SAR techs have the medical knowledge of primary-care paramedics. They can start intravenous drips and administer the drugs they carry. After two years in the trade, there's an advanced medical skills course that allows them to do more, such as advanced air way management.

Staying on top of new medical advances and equipment is something SAR techs do. One SAR tech sergeant is the medical NCO and speaks with the trade doctor in Winnipeg about new equipment and new protocol, and with CF medical pers and a civilian medical group. "The trades people," he says, "will then decide if we are going to move to new equipment or procedures, so all our units are all on the same page."

Equipment is essential in any rescue, and SAR techs need to be ready for anything, anytime. Like all aircrew, they carry a B-25 kit. Pilots' kits will have extra clothing and a shaving kit in case they have to stay somewhere overnight unexpectedly. "A SAR tech's B-25 kit is a different monster," says Sgt Teichrib. "We have to be prepared to be dropped into the bush over night in any kind of weather."

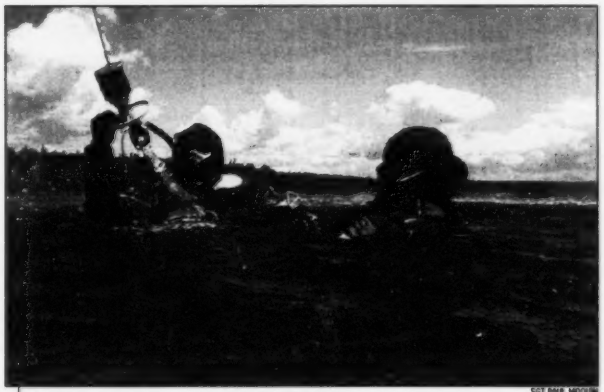
While the medical phase may be hard for some, for Sgt Teichrib, who has a medical background, the most challenging part was managing and setting up the technical rope rescue. This is the rope system used to lower a Stokes litter to the casualty. Then there is a back-up rope system and a pulley system used to lift the litter. "It took me a bit to wrap my mind around these systems," Sgt Teichrib says. "Because, when you see all those ropes, initially it looks like a physics exams," he says with a chuckle.

There has to be a lot of thinking outside the box when SAR techs head out on missions, but they are not alone; the aircrew have to be on the same page. "None more so than the helo side," the sergeant says, "because they're 30 feet [nine metres] above with us with our lives hanging off their helicopters."

CF SAR techs can be compared to US Air Force Para Rescue jumpers, who mirror SAR techs' skills but take them further afield – Para Rescue jumpers deploy overseas on combat missions, rescuing downed pilots from behind enemy lines. CF SAR techs serve in Canada, with 90 percent of their rescues being civilian.

"We don't require the combat component because no one in Canada who crashes a plane will be shooting us," he says with a laugh. The sole weapon a CF SAR tech carries is a .30-06 rifle, to protect against bears at rescue scenes in remote areas.

"That's the extent of our combat aggressiveness," Sgt Teichrib says.



SGT PAUL MOQUIN

SAR students train in the sea survival phase of the program.

Des militaires participent au volet de survie en mer du cours de recherche et de sauvetage.

Le travail d'équipe et la camaraderie

▸ Suite de la page couverture

Afin de devenir Tech SAR, les militaires doivent déjà avoir une autre formation professionnelle (beaucoup ont travaillé dans le domaine médical ou de l'arme de combat), réussir plusieurs évaluations écrites et sur le terrain et ils doivent être choisis pour participer au cours de onze mois de l'École de recherche et de sauvetage des Forces canadiennes (ERSFC), à la BFC Comox.

« En vérité, les candidats n'ont besoin d'aucune compétence lorsqu'ils nous arrivent; nous leur apprenons tout ce qu'ils ont besoin de savoir, de A à Z », explique le Sergent Lance Teichrib, instructeur de l'ERSFC. Une personne ayant diverses compétences aura un avantage, mais ne sera pas nécessairement choisie pour autant. « Il est vrai que certaines compétences peuvent avoir l'air d'un atout, mais elles doivent se traduire par une véritable capacité sur le terrain. Nous devons voir si les candidats ont le cran individuel nécessaire, explique-t-il. C'est génial qu'ils sachent faire du parachutage, mais ils doivent aussi être capables de transporter un sac à dos de 40 kg sans s'écraser à bout de souffle. »

Plusieurs mois avant le début du cours, les candidatures sont envoyées à Ottawa. On évalue les demandes et on choisit 30 candidats, qu'on envoie ensuite aux instructeurs en vue de la prochaine étape du processus de sélection.

« Les candidats se rendent à Edmonton et au lac Jarvis, et c'est là où la réalité s'affirme, précise le Sgt Teichrib. C'est là qu'on peut observer et évaluer les candidats. »

On donne diverses tâches et différents scénarios de SAR aux candidats qu'ils doivent effectuer sous pression, afin de voir s'ils peuvent réussir sur les plans mental et physique. On évalue leur capacité de prendre des décisions et de s'adapter à diverses situations.

« Même si on mène une évaluation individuelle des candidats et qu'ils doivent se mesurer à 29 autres personnes, on cherche aussi à voir s'ils travaillent bien en équipe, souligne-t-il. Une telle personne va-t-elle nuire à une autre personne pour être choisie? Va-t-elle plutôt aider cette dernière et travailler avec elle pour atteindre un meilleur résultat? »

Cette évaluation permet de choisir de douze à seize candidats. Ils commenceront leur instruction à l'ERSFC, qui est située à la BFC Comox et qui comprend des salles de classe, une salle de soins médicaux, une salle de plage de parachutes et une salle de conférence.

▸ Suite à la page 5

Les stagiaires du cours de Tech SAR sont dans la salle de classe de septembre à la fin novembre pour effectuer le volet médical du cours, qui comprend de la théorie et des simulations médicales. Dès que le volet est achevé, les étudiants travaillent pendant trois semaines à bord d'ambulances civiles dans la région de Victoria, afin de mettre en pratique leurs nouvelles connaissances. « Il s'agit d'une belle pause, explique le Sgt Teichrib. C'est difficile pour eux; passer trois mois en salle de classe est très exigeant. »

De janvier à juin, les élèves se rendent en région montagneuse pour faire des opérations hivernales et arctiques. Puis, ils rentrent à Comox pour apprendre la survie en mer, et effectuer des vols en hélicoptère et en Buffalo, afin d'apprendre à faire du repérage. Par la suite, ils entreprennent le volet de plongée à Victoria. Chaque volet comprend une partie théorique enseignée en classe, mais 90 % de l'instruction est d'ordre pratique.

Vient ensuite le volet de parachutage, qui dure six semaines. « Nous effectuons beaucoup de sauts », affirme le Sgt Teichrib. Les élèves doivent être en mesure de bien manœuvrer leur voile pour se déplacer en zones à accès difficile. « En fin de compte, le volet est surtout axé sur la capacité de manœuvrer la voile. Peuvent-ils réussir à faire une approche? Peuvent-ils atterrir sans se blesser? » À la fin de cette étape, ils commencent à effectuer des sauts munis de tout l'équipement dans des zones à accès difficile et dans d'autres régions de la vallée de Comox.

« On finit par leur apprendre à faire du parachutage, de l'escalade et des sauts afin qu'ils puissent fournir des soins médicaux pour sauver des vies. Au bout du compte, ce qui importe, c'est de prendre soin de cette personne et de la sortir de là », souligne le Sgt Teichrib. En somme, la formation des Tech SAR permet aux FC de continuer à faire preuve d'excellence au Canada.

Dès qu'ils deviennent des Tech SAR actifs, ils doivent porter une longue liste d'équipement. De plus, après avoir mené quelques missions, ils pourraient vouloir ajouter quelques autres objets à leur trousse, car il y a toujours un ou deux objets qui auraient été utiles. « Selon mon expérience et mes préférences personnelles, il peut m'arriver d'ajouter un objet à ma trousse qui n'est pas sur la liste, mais qui est nécessaire. »

Le Sgt Teichrib travaillait dans le domaine médical dans l'infanterie avant de s'adonner à la recherche et au sauvetage. Tech SAR depuis seize ans, il soutient que les compétences médicales sont sans doute l'aspect le plus difficile du cours. Les Tech SAR ont les connaissances paramédicales en matière de soins primaires. Ils peuvent se servir d'un goutte-à-goutte ou administrer les médicaments qu'ils ont. Lorsqu'ils comptent deux ans à titre de Tech SAR, les militaires peuvent suivre un cours de compétences médicales approfondi qui leur permet d'en faire encore plus, notamment d'administrer l'assistance respiratoire avancée.

Les Tech SAR demeurent au fait des progrès médicaux et du nouvel équipement. Un sergent Tech SAR est sous-officier médical et il discute de nouvel équipement et de protocoles avec le médecin de formation à Winnipeg, des membres du personnel médical des FC et un groupe médical civil. « Les personnes du milieu décideront si nous achetons un nouvel équipement ou adoptons une nouvelle procédure, de sorte que toutes nos unités soient sur la même longueur d'onde », explique-t-il.

L'équipement est essentiel à toute opération de sauvetage, et les Tech SAR doivent être prêts à affronter n'importe quoi, en tout temps. Comme tous les équipages d'aéronefs, ils ont une trousse B-25. La trousse des pilotes comprend des vêtements de rechange et un ensemble de rasage, au cas où ils auraient à passer la nuit là où ils ne s'y attendaient pas. « La trousse B-25 d'un Tech SAR est une tout autre histoire, ajoute le Sgt Teichrib. Nous devons être prêts à passer la nuit dans la brousse dans n'importe quelles conditions météorologiques. »

Même si certains peuvent trouver le volet médical difficile, le Sgt Teichrib, qui a une formation en médecine et en infanterie, a trouvé que la partie la plus exigeante était la gestion et la préparation des sauvetages techniques par câble. On utilise un système de câbles pour descendre une civière Stokes jusqu'à la personne blessée. Un système de câble de réserve et un système de poulies sont utilisés pour remonter la civière. « J'ai eu un peu de mal à comprendre ces systèmes, parce qu'à première vue, tous ces câbles ressemblaient plutôt à un examen de physique », explique-t-il en riant.

Les Tech SAR doivent souvent sortir des sentiers battus lorsqu'ils mènent des missions, mais ils ne sont pas seuls; l'équipage d'aéronef doit être sur la même longueur d'onde qu'eux. « Surtout les membres d'équipage de l'hélicoptère, explique le Sgt Teichrib, car ils sont à neuf mètres au dessus de nous, et nos vies dépendent d'eux, parce que nous sommes suspendus à l'hélicoptère. »

On peut comparer les Tech SAR des FC aux parachutistes-sauveteurs de la force aérienne des É. U., qui ont les mêmes compétences que les Tech SAR, mais les utilisent plutôt au loin; les parachutistes-sauveteurs sont déployés lors de missions de combat outre-mer pour sauver des pilotes abattus au-dessus du territoire ennemi. Les Tech SAR des FC, eux, travaillent au Canada et 90 % de leurs sauvetages sont d'ordre civil.

« Nous n'avons pas besoin d'une composante de combat, car il n'y a personne au Canada dont l'avion s'écrase qui tirera sur nous », ajoute-t-il en riant. La seule arme des Tech SAR des FC est une carabine de calibre 30-06, qu'ils utilisent pour se protéger contre les ours, lors de sauvetage dans des régions éloignées.

« Voilà la limite de notre agressivité au combat », affirme le Sgt Teichrib.

CF Cancer and Mortality Study launched

As the first health study of its kind by the Forces, the CF Cancer and Mortality Study (CFCAMS) will help the Forces and Veterans Affairs Canada (VAC) provide a better picture of the causes of death and incidence of cancer among CF personnel.

While information about cause of death and cancer is available for serving personnel, the CF and VAC have not tracked mortality and cancer data on personnel after they release from the CF. The study, funded and led by CF Health Services Group in collaboration with VAC and Statistics Canada, will help to fill this gap.

By examining the mortality and cancer rates and patterns of military personnel, it will be possible to identify potential health risk factors resulting from military service. This information can then be used to address these potential risk factors in order to better protect the health of military personnel.

Similarly, the findings will assist VAC in developing their programs and services to better serve veterans in Canada.

The study encompasses an estimated 315 000 serving and former military personnel who enrolled in the CF after January 1, 1972. Statistics Canada will link the military personnel database to the national mortality and cancer databases to determine mortality rates and cancer incidence in this population. The data on mortality and cancer are stored and analyzed according to strict privacy rules and regulations at Statistics Canada. The study results are also published in accordance with Statistics Canada regulations protecting individual information, so that under no circumstances would the identity of someone in the study group be known.

Initial mortality results are expected to be released by Statistics Canada by early 2011, while the cancer linkage and analysis will be conducted in 2011 and 2012. The intent is for the analysis to be updated every five years to provide the CF and VAC current information that takes into account the changing military service environment.

For more information, please go to **www.forces.gc.ca/health-sante/pub/cfcms/default-eng.asp**.

Une étude sur le cancer et la mortalité

L'Étude du cancer et de la mortalité chez les membres des Forces canadiennes, première étude sur la santé du genre dans les FC, permettra aux FC et à Anciens Combattants Canada (ACC) de brosser un meilleur portrait des causes de la mort et de l'incidence du cancer chez les militaires.

Même si nous disposons de renseignements sur les causes de la mort des militaires en service et l'incidence du cancer sur eux, les FC et ACC n'effectuent aucun suivi sur les données liées à la mort et à l'incidence du cancer chez les ex-militaires. L'étude, financée et dirigée par le Groupe des Services de santé des FC en collaboration avec ACC et Statistique Canada, vise à combler cet écart.

En analysant les taux de mortalité et de cancer, ainsi que les tendances connexes, chez les militaires, il sera possible de cerner les risques possibles pour la santé liés au service militaire. Les données obtenues permettront de gérer les risques afin de mieux protéger la santé des militaires.

Les constatations permettront aussi à ACC de créer des programmes et des services pour mieux soutenir les anciens combattants au Canada.

L'étude porte sur environ 315 000 militaires, actuels et anciens, qui se sont enrôlés dans les FC après le 1er janvier 1972. Statistique Canada établira un lien entre la base de données militaire et la base de données nationale en vue de déterminer le taux de mortalité et l'incidence du cancer chez les militaires. Les données sur la mort et le cancer sont conservées et analysées par Statistique Canada, conformément aux règlements sur la protection des renseignements personnels. Les résultats de l'étude seront également publiés selon ces règlements de sorte que l'identité d'une personne ayant participé à l'étude ne sera jamais dévoilée.

Statistique Canada devrait communiquer les premiers résultats liés au taux de mortalité au début de 2011, tandis que les analyses de l'incidence du cancer seront menées en 2011 et 2012. On prévoit mettre à jour l'analyse tous les cinq ans afin de fournir aux FC et à ACC des renseignements à jour qui tiennent compte des changements apportés au service militaire.

Pour obtenir plus d'information, veuillez consulter le **http://www.forces.gc.ca/health-sante/pub/cfcms/default-fra.asp**.

CANEX presents its new colours

By Pascale Lalonde

A complete makeover of the CANEX SuperMart at CFB Gagetown will be officially unveiled November 3, while customers will get their first look inside the brand new CANEX SuperMart and Mall at 19 Wing Comox November 17.

"Those two official ribbon-cuttings in different regions of the country," says CANEX merchandising and marketing director Brian Tweedle, "are a result of our major infrastructure program to upgrade or replace many of our existing buildings and facilities."

By installing a new decor package during the renovations and upgrades, CANEX will offer a more appealing and modern look. "New service counters, updated product assortment, improved merchandising, signage and displays," lists Mr. Tweedle. "Everything to address our customers' needs and make their shopping experience even easier and more fun!"

CANEX stores provide CF personnel and other authorized patrons with competitively priced products and services while contributing to morale and welfare programs that benefit military communities across Canada.

CFB Gagetown

The CANEX SuperMart in Gagetown has changed in many ways.

To go with new colours, counters and displays, the electronics department features a new TV wall and a TV/Home Theatre demo room with soft seating. The undersized warehouse of the past was undersized, resulting in congestion on the sales floor. That problem has been solved by the construction of an extension to the existing building that not only houses a larger warehouse but also a new Tim Hortons outlet to serve the local CF community.

"We're talking about a 'Grand Opening' in a different sense, as the store was not closed during the expansion and renovations," Mr. Tweedle says.

It's a ribbon-cutting and celebration for the culmination of the changes that have taken place." Customers have actually witnessed stages of the transformation while they were shopping over the past few months and they are excited to enjoy and shop the final result.

CFB Comox

"As for Comox's store, it was one of our older buildings that needed to be renewed," says Mr. Tweedle. "It was appropriate to build a brand new facility and to incorporate all services such as the post office in one single location."

The facility now features modern spaces for concessions in the enclosed mall; in the store you'll find an exciting electronics department with a dramatic TV wall, not to mention the new décor, fixtures and counters. The new facility has been built in what previously was the parking lot and following the grand opening, the old building will be demolished in order to restore the full parking lot.

More to come

In the past two years, new stores were opened at CFB Trenton and in Ottawa. This year, it's Gagetown and Comox's turn. "There is more to come," Mr. Tweedle says, "as we have many renovation and upgrade projects under design at this time, with Petawawa being the largest of those."

Stay tuned for more developments – visit **www.canex.ca** for all the progress updates on the Gagetown and Comox grand openings, promotions and great deals.

CANEX fait peau neuve

Par Pascale Lalonde

On dévoilera officiellement la toute nouvelle apparence du supermarché CANEX, à la BFC Gagetown, le 3 novembre. Par ailleurs, la clientèle pourra entrer dans le tout nouveau supermarché et centre commercial CANEX, à la 19e Escadre Comox, le 17 novembre.

« Les deux inaugurations dans différentes régions du pays découlent de notre programme de grands projets d'infrastructure visant à améliorer ou à remplacer une grande partie des installations et des bâtiments existants », explique Brian Tweedle, directeur du marchandisage et de la mise en marché chez CANEX.

En renouvelant le décor dans le cadre des travaux de rénovation et d'amélioration, CANEX aura une allure moderne plus attrayante. Parmi les améliorations, M. Tweed mentionne l'installation de nouveaux comptoirs de service et l'amélioration du choix de produits, du marchandisage, des affiches et des présentoirs. « Ce sont tous des éléments visant à satisfaire aux besoins de nos clients, à simplifier leur expérience de magasinage et la rendre plus amusante », explique-t-il.

Les magasins CANEX offrent aux militaires et aux autres clients autorisés des produits et des services à des prix concurrentiels, tout en contribuant aux programmes de maintien du moral et de bien-être dont profitent les collectivités militaires d'un bout à l'autre du Canada.

La BFC Gagetown

Le supermarché CANEX de Gagetown a changé de plusieurs façons.

En plus des nouvelles couleurs, des nouveaux comptoirs et présentoirs, le rayon des produits électroniques comprend un nouveau présentoir de télévisions et une pièce d'exposition de télévisions et de systèmes de cinémas maison munie de sièges rembourrés. L'ancien entrepôt était trop petit, ce qui encombrait l'espace consacré aux ventes. On a résolu ce problème en agrandissant le bâtiment actuel, qui abrite maintenant non seulement un entrepôt plus grand, mais aussi un nouveau restaurant Tim Horton à l'intention des militaires.

« On parle d'inauguration au sens large du terme, car le magasin n'a pas été fermé pendant les travaux de réaménagement, précise M. Tweedle. Il s'agit d'une inauguration et d'une célébration de l'achèvement des changements qui y ont été apportés. »

Les clients ont suivi les étapes de la transformation tout en magasinant au cours des derniers mois, et ils ont hâte de profiter du fruit des travaux.

La BFC Comox

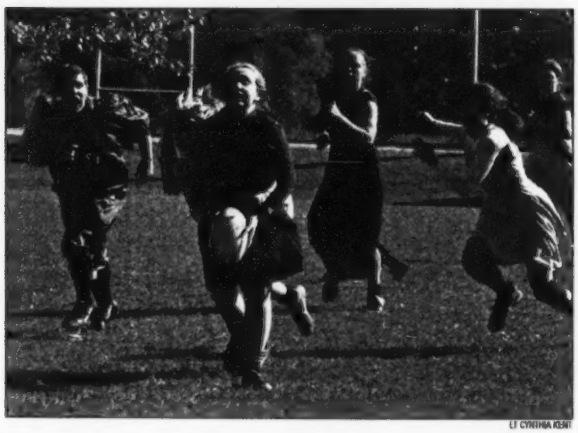
« Pour ce qui est du Canex de Comox, il s'agissait d'un des bâtiments les plus vieux et il devait être remis à neuf, précise M. Tweedle. Il convenait de construire un tout nouvel établissement et de réunir tous les services, notamment le bureau de poste, en un seul lieu. »

Le bâtiment compte maintenant des locaux modernes pour accueillir des commerçants dans le centre commercial; dans le magasin, on trouve un rayon de produits électroniques très intéressant, doté d'un présentoir impressionnant de télévisions, ainsi qu'un nouveau décor et de nouveaux luminaires et comptoirs. On a construit le nouveau bâtiment à l'emplacement de l'ancienne aire de stationnement. Après l'inauguration, l'ancien bâtiment sera démoli pour offrir à la clientèle une aire de stationnement complète.

À venir

Au cours des deux dernières années, de nouveaux magasins ont ouvert leurs portes à la BFC Trenton et à Ottawa. Cette année, c'est au tour de Gagetown et de Comox. « On prépare actuellement d'autres projets de rénovation et d'amélioration, dont le plus grand concerne Petawawa », ajoute M. Tweedle.

Pour rester au fait des progrès, de l'inauguration officielle à Gagetown et à Comox, des ventes et des aubaines, consultez le **www.canex.ca**.



LT CYNTHIA KENT

Prom day

The women's rugby clubs from the Royal Military College of Canada and St. Lawrence College, in Kingston, raised more than $2 000 for Soldier On October 16 in the Prom Dress Rugby Game. Spectators paid $5 apiece to watch the athletes hit the rugby pitch at RMC wearing spectacular (and gaudy) prom dresses over their gear. RMC hosted a barbeque and St. Lawrence College sold tee-shirts as part of the fundraiser. The final score: St. Lawrence, 32; RMC, 12.

Une partie bien spéciale

Les équipes féminines de rugby du Collège militaire royal du Canada et du collège St. Lawrence, de Kingston, ont amassé 2 000 $ pour le programme Sans limites, le 16 octobre, pendant une partie de rugby bien spéciale. Les spectateurs ont payé cinq dollars chacun pour admirer les athlètes pratiquer le rugby en portant des robes de bal spectaculaires, mais aussi voyantes, par-dessus leur équipement. Pour soutenir la collecte de fonds, le CMR a tenu un barbecue et le collège St. Lawrence a vendu des t-shirts. Finalement, c'est le collège St. Lawrence qui a remporté la partie, 32 à 12.

CF contributes to space mission

By SrA Steve Bauer

VANDENBERG AFB, Calif. — When service members here perform a mission, whether it is space surveillance or launching a payload into space, it is not solely a US effort, but rather a joint effort.

One such example is the partnership here between the US and Canada.

Stemming out of NORAD, a joint organization providing aerospace warning, air sovereignty and defence for the US and Canada, Air Force Space Command was created in 1982 with a focus on space surveillance, missile warning, and command and control for national leadership.

Canadians have been a part of this organization from the beginning, and seven Canadians currently fill various positions at Vandenberg AFB. This group is part of the OUTCAN Space Operations (OSO) unit.

"Our aim," says Canadian Air Force OSO commander Lieutenant-Colonel Steve Sarty, "is to develop a professional Canadian Forces space cadre that can contribute to both coalition and combined space operations."

About 35 OSO members are involved in joint space missions at locations throughout the continental US.

"Members of OSO units are involved in space surveillance, missile warning, day-to-day crew operations and anything that pertains to the space mission as a whole, whether it is tracking objects in space, launch support or space collision avoidance," says the Canadian Air Force's Major Cameron Lowdon. "Every Canadian that is connected with Vandenberg is doing a space-related job."

A small number of CF personnel have been stationed at Vandenberg since the late 1990s, teaching courses at 533rd Training Squadron. In the past few years, the Canadian presence there grew, with Canadians filling more operational roles.

"Canadian Forces personnel have worked hand-in-hand with US personnel with NORAD since 1958," LCol Sarty says. "Through the years, as the joint command has evolved and the requirements have changed, Air Force Space Command has been an offshoot, and Canadian personnel have maintained a presence through all these years. We contribute through joint positions here in Vandenberg."

Canadians here are working side-by-side with US personnel, solving the same problems and dealing with the same issues.

"We certainly gather something, working in a joint environment, but we also feel that we bring something to the table that allows our American counterparts to perhaps see the other side of the coin in getting a challenge fixed," Maj Lowdon says. "Not only are we learning, but we are adding to the solution at the end of the day. It is unique and challenging but, as a unit, we are getting to where we want to be and we are certainly looking forward to the integrated success in this capacity."

One of OSO's recent in-house achievements is becoming an independent and self-sufficient unit – it recently stood up an orderly room for its geographically-dispersed members. Now that OSO has solidified its place at Vandenberg, the unit is pursuing another goal.

"With this developing Canadian space cadre, our goal is to establish the best way that our personnel, and Canada as a whole, can contribute to the space operations to achieve coalition and national objectives," says LCol Sarty. "The eventual result would be full integration into Vandenberg's Joint Space Operations Center."

Les FC contribuent aux missions spatiales

Par le SrA Steve Bauer

BASE AÉRIENNE VANDENBERG (Californie) — Ici, lorsque des militaires exécutent une mission, qu'il s'agisse de surveillance dans l'espace ou du lancement d'une charge utile dans l'espace, les États-Uniens ne travaillent pas seuls.

Prenons, par exemple, le partenariat entre les États-Unis et le Canada.

Le commandement spatial de la force aérienne fait partie du NORAD, une organisation interarmées qui assure la surveillance aérospatiale, ainsi que la souveraineté et la défense aérienne des États-Unis et du Canada. Il a vu le jour en 1982 et a pour mandat de surveiller l'espace, de détecter les missiles et d'assurer le commandement et le contrôle du leadership à l'échelle nationale.

Les Canadiens font partie de cet organisme depuis ses débuts, et sept Canadiens occupent actuellement divers postes à la base aérienne Vandenberg. Ces derniers comptent parmi le personnel de l'unité des Opérations spatiales OUTCAN (OSO).

« Notre but est de constituer un noyau de spécialistes sur l'espace des Forces canadiennes pouvant contribuer aux opérations spatiales interalliées et celles de la coalition », affirme le Lieutenant-colonel Steve Sarty, commandant des OSO de la Force aérienne canadienne.

Environ 35 membres du personnel des OSO participent aux missions spatiales interarmées partout aux États-Unis.

« Les militaires des unités des OSO participent à la surveillance spatiale, à la détection de missiles, aux opérations quotidiennes de l'équipage et à n'importe quel aspect de la mission spatiale, que ce soit effectuer un suivi d'objets dans l'espace, soutenir un lancement ou éviter des collisions dans l'espace, explique le Major Cameron Lowdon, de la Force aérienne du Canada. Tous les Canadiens qui travaillent en collaboration avec la base aérienne Vandenberg effectuent des tâches relatives à l'espace. »

Quelques militaires des FC ont été affectés à Vandenberg depuis la fin des années 1990, afin de donner des cours au 533rd Training Squadron. Or, au cours des dernières années, les Canadiens s'y sont faits de plus en plus nombreux et occupent de plus en plus de rôles opérationnels.

« Les militaires des Forces canadiennes ont travaillé étroitement avec les militaires états-uniens au sein du NORAD depuis 1958, ajoute le Lcol Sarty. Au fil des ans, comme le commandement interarmées a évolué et les besoins ont changé, le commandement spatial de la force aérienne a été établi et les militaires canadiens y ont maintenu leur présence.

Les Canadiens travaillent étroitement avec les militaires états-uniens en vue de résoudre les mêmes problèmes et gérer les mêmes situations.

« Certes, nous acquérons des connaissances en travaillant dans un milieu interarmées, mais nous avons aussi l'impression d'accomplir un travail important, faisant en sorte que les États-Uniens voient une façon différente de surmonter une difficulté, précise le Maj Lowdon. Non seulement nous apprenons des choses, mais nous contribuons aussi à la solution finale. C'est un boulot unique et éprouvant, mais en tant qu'unité, nous approchons de l'objectif final et avons bien hâte de connaître le succès global de l'entreprise. »

L'une des réalisations récentes des OSO à l'interne est le fait que l'unité soit devenue indépendante et autosuffisante. Elle a récemment établi une salle des rapports pour les membres de son personnel éparpillés un peu partout. Maintenant que les OSO ont renforcé leur place à Vandenberg, l'unité vise à atteindre un autre objectif.

« En créant ce noyau canadien de spécialistes sur l'espace, notre but est de permettre à nos militaires, de même qu'au Canada entier, de contribuer aux opérations spatiales pour réaliser les objectifs du pays et de la coalition, explique le Col Sarty. Le résultat sera une intégration complète au centre des opérations spatiales interarmées de Vandenberg. »

Keeping the stories alive (Vol. 13, No. 33)

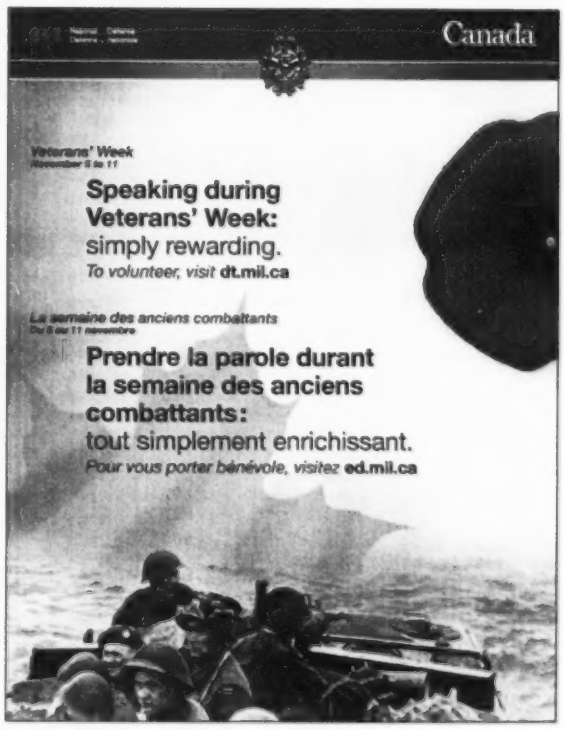
We're not only trying to talk about what's happened over the years in the military, the historical events that shaped the country, the sacrifices. I also want people to understand that the people they see in uniform are pretty much the same people that they see on a day to day basis in their lives.

—Maj Leo Phillips

Comprendre le passé grâce au présent (vol. 13, nº 33)

Nous ne cherchons pas seulement à parler de choses qui se sont produites au fil des ans dans les forces armées, d'événements historiques qui ont façonné notre pays et de sacrifices. Je veux aussi faire comprendre aux gens que les militaires sont essentiellement des gens ordinaires, comme ceux qu'ils croisent au quotidien.

—Maj Leo Phillips


Canada
Veterans' Week
Speaking during Veterans' Week: simply rewarding.
To volunteer, visit dt.mil.ca
La semaine des anciens combattants
Prendre la parole durant la semaine des anciens combattants: tout simplement enrichissant.
Pour vous porter bénévole, visitez ed.mil.ca

ARMY

Army cadets in Nepal

By Capt Kimberley Banaszkiewicz

Sixteen Army cadets and four cadet instructors cadre officers from across Canada have been participating in the Royal Canadian Army Cadet International Expedition in the Mount Everest region of Nepal. The annual expedition provides cadets with the opportunity to exercise self-reliance and leadership, and explore their spirit of adventure.

"I wish the best to the cadets and instructors taking part in this unique and challenging experience," Defence Minister Peter MacKay said. "This endeavour clearly illustrates some of the amazing opportunities that are presented by participation in the Army cadets."

Cadet Wesley McLean trains for Mount Everest during an ice- and mixed-climbing expedition last winter.

L'hiver dernier, le cadet Wesley McLean a participé à une expédition d'escalade afin de se préparer à l'excursion au mont Everest.

The expedition, taking place this year from October 13 to 31, is the premier activity that challenges Army cadets to new levels. It is the culmination of at least four years of training and requires a superior level of fitness and maturity. The expedition challenges cadets individually and as a group to improve their teamwork, co-operation and resourcefulness, and to hone their decision-making, problem-solving, communications and time-management skills. The chosen cadets were required to meet stringent selection criteria that included national-level exams and participation in regional expedition activities.

"This expedition is a significant test of leadership and teamwork, as well as an incredible chance for personal growth," said Vice-Chief of the Defence Staff Vice-Admiral Bruce Donaldson. "This once-in-a-lifetime journey symbolizes the unique opportunities offered by the cadet program."

The focus of this year's expedition has been on high-altitude trekking and backpacking. Also in the plans were mountain biking and white-water rafting, overseen by officers and guides.

The cadets began their journey with an acclimatization day and mountain-bike tour of Kathmandu City. A hike in Lukla, in north-eastern Nepal; a cultural visit to the Sherpa villages of Khumjung and Kunde; a trek to Everest base camp; glacier training; and white-water rafting on the Trisuli River were also on the books.

The cadet program, for young Canadians aged 12 to 18, is supported by DND in partnership with the Navy League Cadets, and Army and Air Cadet Leagues.

Selkirk Settlers Parade

Xavier Woods and his father, from the Manitoba Living History Society, participate in the Selkirk Settlers Parade.

In honour of the upcoming 100th anniversary of The Queen's Own Cameron Highlanders of Canada (Cameron of C), The Cameron of C Pipes and Drums led the parade, which marks the 1812 arrival of immigrants displaced by Scotland's Highland Clearances. In 1910, the St. Andrews Society helped lobby Parliament to raise a highland regiment in Winnipeg and, today, preserves the traditions of the Scottish community.

Un défilé de pionniers

Xavier Woods et son père, membres de la Manitoba Living History Society, participent au défilé des pionniers de Selkirk.

Le Corps de cornemuses et de tambours du Queen's Own Cameron Highlanders of Canada (Cameron of C) marchait en tête du défilé, en l'honneur du 100e anniversaire du régiment, qu'on célébrera bientôt. Le défilé souligne l'arrivée, en 1812, des immigrants qui se sont établis au Canada par suite des déplacements forcés de la population des Highlands écossais. En 1910, la St. Andrews Society a exercé des pressions sur le Parlement afin de créer un régiment des Highlands à Winnipeg. À l'heure actuelle, elle travaille à maintenir les traditions de la collectivité écossaise.

Des cadets au Népal

Par la Capt Kimberley Banaszkiewicz

Seize cadets de l'Armée et quatre officiers du Cadre des instructeurs de cadets (CIC) de diverses régions du Canada participent à l'Expédition internationale des Cadets royaux de l'Armée canadienne, qui se déroule du 13 au 31 octobre 2010 dans la région du mont Everest, au Népal. Cette expédition permet aux cadets d'accroître leur autonomie et d'améliorer leur sens du leadership, mais aussi de stimuler leur goût de l'aventure.

« Je souhaite le meilleur des succès aux cadets et aux instructeurs qui prennent part à cette expérience unique et stimulante, a déclaré l'honorable Peter MacKay, ministre de la Défense nationale. Cette expédition illustre bien quelques-unes des formidables possibilités qu'on peut saisir à titre de cadet de l'Armée. »

L'expédition des cadets de l'Armée constitue la principale activité qui permet aux cadets de se dépasser. Elle est le point culminant d'un minimum de quatre années d'instruction et nécessite une condition physique et une maturité supérieures à la normale. L'expédition amène les cadets, individuellement et en groupe, à améliorer leur capacité de prendre des décisions, de résoudre des problèmes, de travailler en équipe, de collaborer, de communiquer, de se débrouiller et de gérer leur temps. Les cadets retenus devaient satisfaire à des critères de sélection rigoureux, ce qui nécessitait que les jeunes se soumettent à des examens au niveau national et participent à des activités régionales d'expédition.

« L'expédition est une épreuve considérable portant sur le leadership et le travail en équipe, mais elle constitue aussi une occasion formidable d'épanouissement personnel, a dit le Vice-amiral Bruce Donaldson, vice-chef d'état-major de la Défense nationale. Ce voyage unique représente les possibilités exceptionnelles qu'offre le programme des cadets. »

Cette année, l'expédition est axée sur la grande randonnée pédestre en haute montagne. Les participants feront également du vélo de montagne et du rafting, sous la supervision des officiers du CIC et des guides qui les accompagneront.

Le voyage a commencé par une journée d'acclimatation et une visite de Katmandu à vélo de montagne. Figuraient aussi au calendrier une randonnée à Lukla, dans le nord-est du Népal, une visite culturelle des villages sherpas de Khumjung et de Kunde, une marche jusqu'au camp de base du mont Everest, un entraînement sur un glacier et du rafting sur la rivière Trisuli.

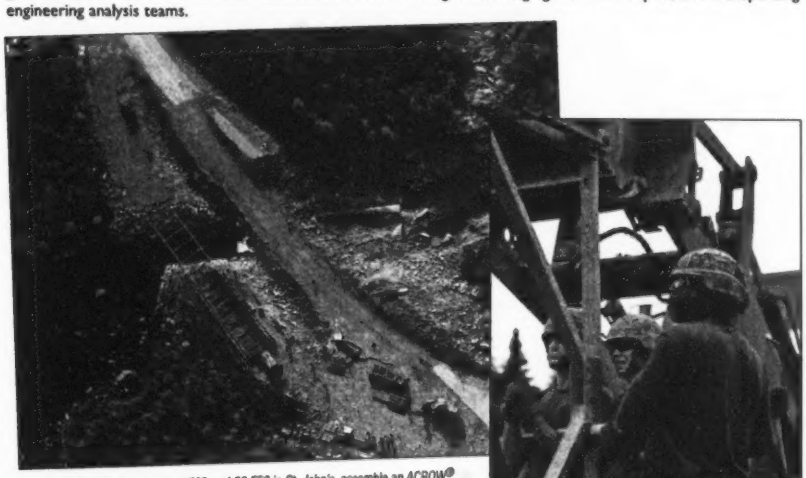
Le programme des cadets, destiné aux jeunes de douze à dix-huit ans, est parrainé par le MDN en collaboration avec la Ligue navale, la Ligue des cadets de l'Armée et la Ligue des cadets de l'Air.

Operation LAMA

The CF was asked to assist civil authorities after Hurricane Igor passed the southern shore of Newfoundland, knocking out power and washing out bridges with more than 200 mm of rain.

More than 1 000 personnel from the maritime, land and air components of the CF have coordinated with the federal and Newfoundland and Labrador governments in this effort.

The taskings under Op LAMA included delivering critical supplies such as food, water, medical supplies and fuel; providing medical evacuation; assisting in moving power crews and materials to repair power grids; delivering generators and fuel to main communications nodes; assisting with bridging and road repair; and transporting engineering analysis teams.



Sappers from CFB Gagetown's 4 ESR and 56 FES in St. John's, assemble an ACROW® bridge in Petite Forte, N.L.

Des sapeurs du 4 RAG, de Gagetown, au Nouveau-Brunswick, et du 56 EG, de St. John's, à Terre-Neuve-et-Labrador, assemblent un pont ACROW® à Petite Forte, à Terre-Neuve-et-Labrador.

PHOTOS: MCPL/CPCL ANGELA ABBEY

Spr Anthony Miller assists Spr Delroy Woodham, both from 4 ESR, as he uses a hydraulic gun to secure a bolt into place on an ACROW® bridge.

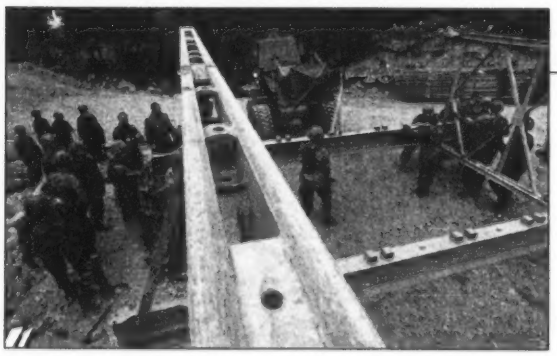
Le Sap Anthony Miller, du 4 RAG, aide le Sap Delroy Woodhan, également du 4 RAG, qui se sert d'un pistolet hydraulique pour fixer un boulon sur un pont ACROW®.

L'opération LAMA

On a demandé aux FC de prêter main-forte aux autorités civiles après que l'ouragan Igor eut frappé de plein fouet les côtes sud de Terre-Neuve-et-Labrador, détruisant de nombreux ponts et déversant plus de 200 mm de pluie.

Pendant l'opération LAMA, plus de 1 000 militaires de la Marine, de l'Armée de terre et de la Force aérienne ont collaboré avec les gouvernements fédéraux et de Terre-Neuve-et-Labrador.

Parmi les tâches effectuées par les FC, notons le transport de provisions et de matériel essentiels comme de la nourriture, de l'eau, des fournitures médicales et du carburant, ainsi que des évacuations médicales, le déplacement d'équipes d'électriciens et d'équipement afin d'effectuer les réparations nécessaires dans le réseau électrique, la livraison de génératrices et de carburant aux postes de communication principaux, la construction de ponts et la réparation de routes, et le transport d'équipes d'ingénieurs-analystes.



4 ESR and 56 FES sappers guide a panel into place on an ACROW® bridge to reconnect the small community of Trouty after the main bridge was destroyed by Hurricane Igor.

Des sapeurs du 4 RAG, de Gagetown, au Nouveau-Brunswick, et du 56 EG, de St. John's, à Terre-Neuve-et-Labrador, placent un panneau pendant l'assemblage d'un pont ACROW® dans la petite collectivité de Trouty, dont le pont principal a été détruit par l'ouragan Igor.

DND getting new weapons system

The federal government has awarded Rheinmetall Canada Inc., of Saint-Jean-sur-Richelieu, Que., a $95 million contract to acquire 304 C16 automatic grenade launcher systems under the close area suppression weapon (CASW) project.

The C16 automatic grenade launcher system is a modern, high-velocity, 40-mm weapon system with multiple, interrelated components that include a grenade machine-gun and an advanced fire control system (FCS). The FCS, which has direct and indirect firing capability, is also equipped with a full GPS and a laser range-finder.

The C16 system also includes a ground mount group (cradle and tripod), a thermal weapon sight and multi-purpose, airburst ammunition. The contract also provides for ancillary equipment, logistics containers, tactical containers, project management, system engineering, spare parts, interim support and training.

The first systems will be delivered to train the trainers in February 2011. The Infantry School and the Canadian Forces School of Electrical and Mechanical Engineering will receive the systems in April 2011, and units will begin receiving systems in May 2011.

Un nouveau lance-grenades

Le gouvernement du Canada a attribué un contrat estimé à 95 millions de dollars à Rheinmetall Canada Inc., de Saint-Jean-sur-Richelieu, au Québec, afin de faire l'acquisition de 304 lance-grenades automatiques C16 dans le cadre du projet d'arme d'interdiction de zone rapprochée (AIZR).

Le lance-grenades automatique C16 est une arme moderne de 40 mm à haute vélocité dotée d'un système de conduite de tir. Ce dernier permet d'effectuer des tirs directs et indirects, en plus d'être muni d'un système de positionnement global et d'un télémètre laser.

Le C16 comprend aussi un berceau, un trépied, un viseur thermique et permet de tirer des munitions qui explosent dans les airs. Le contrat prévoit la fourniture d'équipement auxiliaire, de conteneurs logistiques et tactiques, et de pièces de rechange. Il comprend aussi la gestion de projet, les soutiens technique et intérimaire, ainsi que la formation.

Les premiers lance-grenades seront livrés en février 2011 et serviront à former les instructeurs. L'École d'infanterie et l'École du génie électrique et mécanique des Forces canadiennes recevront les C16 au mois d'avril 2011, alors que les unités commenceront à les obtenir dès le mois de mai 2011.

Sovereign sword joins Queen's Colour in Ottawa

By Virginia Beaton

The sovereign sword presented to Queen Elizabeth II during Halifax's International Fleet Review (IFR) in June now rests with the Queen's Colour in Ottawa.

The sword was a gift from the Navy to the Queen in thanks and appreciation for her participation as reviewing officer for the IFR, according to Captain(N) Craig Walkington, Maritime Forces Atlantic's Canadian Naval Centennial Coordinator. She has now given it back to the Navy and to Canada, he said.

After discussions with Kevin McLeod, the Queen's Canadian private secretary, Capt(N) Walkington said the decision was to make the sword part of the Queen's Colour regalia, "and it would be carried by the officer commanding the Guard of Honour any time the Queen's Colour is paraded."

Gold-plated, with a triple-edge blade and a handle made of bleached sharkskin, the sovereign sword is based on a design from Wilkinson and made in Germany by Weyersberg, Kirschbaum & Cie (WKC) of Solingen, Germany. Guthrie Woods Products of Stittsville, Ont., is the Canadian distributor for WKC.

The sword's design incorporates several significant historical decorative elements: the Imperial Lion on top of the hilt, the Canadian Naval Centennial identifier, the insignia E2R, Canada's coat of arms and, on the basket, the Royal Canadian Navy badge.

The sword also bears the battle honours of the Canadian Navy, including the Battle of the Atlantic and the Gulf War.

"The Queen, as a granddaughter of a naval officer, the daughter of a naval officer, the wife of a naval officer, the mother and grandmother of naval officers, truly understands the Navy," said Capt(N) Walkington. "She understands the symbolism of the naval sword and, particularly, how it is connected to the Queen's Colour, her colour. This pulls together all the commemorative elements of the International Fleet Review, which was held to commemorate the Canadian Naval Centennial. We are delighted that she presented the sword back, so it is retained in Canada."

The sovereign sword, presented to Queen Elizabeth II during Halifax's International Fleet Review, has been given back to the Navy and Canada.

Le sabre royal, présenté à la reine Elizabeth II lors de la Revue de la flotte internationale, tenue à Halifax, a été rétrocédé à la Marine et au Canada.

Le sabre royal rejoint le drapeau royal à Ottawa

Par Virginia Beaton

Le sabre royal, qui a été présenté à la reine Elizabeth II lors de la Revue de la flotte internationale d'Halifax, en juin dernier, se trouve désormais à Ottawa, à côté du drapeau royal.

Selon le Capitaine de vaisseau Craig Walkington, coordonnateur du centenaire de la Marine canadienne des Forces maritimes de l'Atlantique, la Marine a offert le sabre en cadeau à la reine pour la remercier d'avoir participé à la Revue de la flotte internationale, à titre d'officière de la revue, et pour lui témoigner sa reconnaissance. Or, la reine vient de rétrocéder le sabre à la Marine et au Canada.

Après en avoir discuté avec Kevin McLeod, secrétaire particulier canadien de la reine, le Capv Walkington a affirmé que la décision visait à faire du sabre l'un des insignes royaux que le commandant de la garde d'honneur portera chaque fois qu'elle défilera avec le drapeau royal.

Plaqué en or et muni d'une lame à triple tranchant, ainsi que d'une poignée en peau de requin blanchie, le sabre royal, fabriqué par Weyersberg, Kirschbaum & Cie (WKC), de Solingen, en Allemagne, s'inspire d'un modèle Wilkinson. Au Canada, WKC Guthrie Woods Products, de Stittsville, en Ontario, est distributeur des produits de WKC.

Le sabre compte plusieurs éléments décoratifs historiques importants, à savoir le lion impérial sur la poignée, le logo du centenaire de la Marine, l'insigne E2R, les armoiries canadiennes et, sur le panier, l'insigne de la Marine royale du Canada.

Le sabre porte également les honneurs de guerre de la Marine canadienne, notamment ceux de la bataille de l'Atlantique et de la guerre du Golfe.

« La reine, qui est petite fille d'officier de marine, fille d'officier de marine, femme d'officier de marine, mère et grand-mère d'officiers de marine, comprend bien la Marine, dit le Capv Walkington. Elle connaît le symbolisme du sabre royal et surtout ses liens avec le drapeau royal, son drapeau. Cela rassemble tous les éléments commémoratifs de la Revue internationale de la Flotte, tenue afin de célébrer le centenaire de la Marine canadienne. Nous sommes ravis qu'elle nous ait rendu le sabre, afin qu'il reste au Canada. »

Ottawa proclaims Navy Day

MCPL/CPLC SERGE TREMBLAY

Cdr Jon Allsopp (left), commanding officer of HMCS *Ottawa*; City of Ottawa Mayor Larry O'Brien; Chief of the Maritime Staff VAdm Dean McFadden; and Cdr Michael Hopper, commanding officer of Ottawa's Naval Reserve Division HMCS *Carleton*, gather at City Hall to exchange gifts as October 13 is proclaimed Navy Day in Ottawa.

The Navy centennial flag flew at City Hall all day and a reception was held for special guests and members of the Navy.

Ottawa proclame la Journée de la Marine

Le Capf Jon Allsopp (à gauche), commandant du NCSM *Ottawa*, Larry O'Brien, maire d'Ottawa, le Vam Dean McFadden, chef d'état-major de la Force maritime, et le Capf Michael Hopper, commandant de la division de la Réserve navale du NCSM *Carleton*, se sont réunis à l'hôtel de ville pour s'échanger des cadeaux, à l'occasion de la proclamation de la Journée de la Marine, à Ottawa, le 13 octobre. Par ailleurs, on a tenu une réception pour des invités spéciaux et des militaires de la Marine.

Tout au long de la journée, le drapeau du centenaire de la Marine a battu au vent devant l'hôtel de ville d'Ottawa.

Content of these pages is the responsibility of Navy Public Affairs. Les Affaires publiques de la Marine sont responsables du contenu de ces pages.

A gruelling test of strength

By Shelley Lipke

It takes determination, enthusiasm, drive, and physical and mental stamina, to become a clearance diver, according to Petty Officer, 1st Class Gord Williamson. It's not a job for everyone, and only personnel with the right combination of these attributes survive the annual clearance diver preliminary selection process.

The two-week program held in late September at Fleet Diving Unit (Pacific) was a gruelling test of strength, motivation and staying power. "We began with 18 candidates," PO 1 Williamson said, "and are now down to eight."

The program gives divers a taste of the one-year QL5A clearance diver course to see if they can hack the longer course and the eventual job of a clearance diver. It allows instructors to evaluate candidates and select only those suitable for the job.

"It tests character, and often the majority of divers quit because they arrived unprepared for the level of physical training required," said PO 1 Williamson. "We lose many to injuries, and sometimes we terminate the candidate for negative attitude and lack of teamwork. The success rate for this selection process is less than 50 per cent."

Five candidates from Halifax and two instructors flew from Fleet Diving Unit (Atlantic) to be involved in the selection process.

"We can tell right away who is prepared, and who is not fit and won't make it through the process," said standby diver and assistant instructor Leading Seaman Pat Moulden. "We look for the motivators in the group who will help others first and put their kit together last. This shows character and proves the diver will work well under stressful situations."

Divers considering being clearance divers are selected from among Navy ship's team divers, Army combat engineer divers and Naval Reserve port inspection divers.

"Ship's team and combat divers are considered secondary duties and routinely perform dives to a maximum of 30 metres of sea water (MSW), while port inspection divers can go down to 40 MSW," LS Moulden said. "Clearance diving is a primary duty and it involves diving to a depth of 100 MSW while performing a multitude of tasks such as mine countermeasures, bottom searches, major maintenance on ships, light and heavy salvage, body recoveries and battle damage repair."

Once they step up to this new challenge, they find out about the deep diving equipment and what a day in the life of a clearance diver entails. Strapping on a 12.2-kg helmet makes some divers queasy and claustrophobic. This experience alone is enough to have some packing their bags.

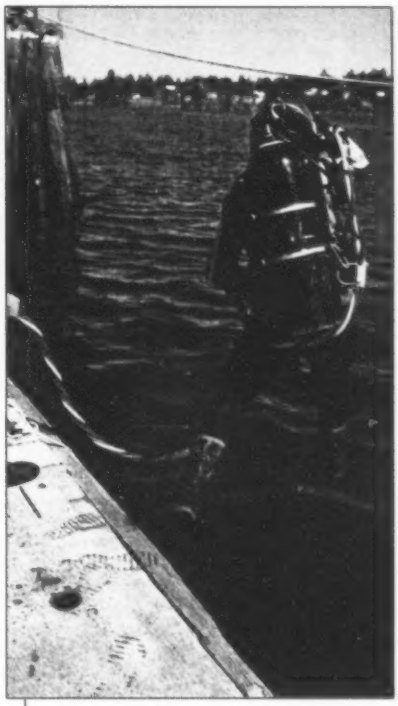
"The assessments are conducted by instructors from Fleet Diving Units Atlantic and Pacific," LS Moulden said. "We assess their ability to use the equipment and see if they have what it takes to progress onto the actual clearance diver QL5A course. We watch them very closely and ensure they do what they are told, and do it with a lot of enthusiasm."

LS Moulden was confident the remaining eight divers would pass the selection process, and was proud when they did.

PHOTOS: SHELLEY LIPKE

Trainers check a candidate's equipment during the annual clearance diver preliminary selection process.

Des instructeurs vérifient l'équipement d'un candidat pendant le processus de sélection préliminaire annuel de plongeurs-démineurs.



A diver jumps from the jetty at Fleet Diving Unit (Pacific) during the annual clearance diver preliminary selection process.

Un plongeur saute de la jetée de l'Unité de plongée de la Flotte (Pacifique) lors du processus de sélection préliminaire annuel de plongeurs-démineurs.

Une difficile épreuve de force

Par Shelley Lipke

Selon le Maître de 1re classe Gord Williamson, la détermination, l'enthousiasme, le dynamisme, ainsi que l'endurance physique et mentale, sont nécessaires pour devenir plongeur-démineur. Cet emploi ne convient pas à tous, et seuls les militaires ayant la combinaison parfaite de ces qualités réussissent le processus de sélection préliminaire annuel de plongeurs démineurs.

Le programme de deux semaines, qui s'est déroulé à la fin septembre, à l'Unité de plongée de la Flotte (Pacifique), était une difficile épreuve de force, de motivation et d'endurance. « Au départ, il y avait 18 candidats, mais il n'en reste plus que huit », affirme le M 1 Williamson.

Le programme donne aux plongeurs un avant-goût du cours de plongeur-démineur NQ5A d'un an, pour voir s'ils peuvent supporter la formation plus longue et le travail d'un plongeur-démineur. Les instructeurs ont l'occasion d'évaluer les candidats et de choisir ceux qui sont les plus aptes à occuper le poste.

« Le programme permet d'évaluer l'attitude des candidats, et il arrive souvent que les plongeurs abandonnent parce que leur condition physique ne suffit pas, explique le M 1 Williamson. Nous en perdons beaucoup en raison de blessures, et il nous arrive parfois de rejeter des candidats qui n'ont pas une bonne attitude ou qui ne travaillent pas bien en équipe. Le taux de réussite du processus de sélection est inférieur à 50 %. »

Cinq candidats d'Halifax et deux instructeurs de l'Unité de plongée (Atlantique) ont participé au processus de sélection.

« Nous pouvons cerner immédiatement les personnes qui sont prêtes, mais aussi celles qui ne sont pas en forme et qui n'achèveront pas le processus », affirme le Matelot de 1re classe Pat Moulden, plongeur en alerte et instructeur adjoint. « Nous cherchons ceux qui encouragent les autres et qui les aident avant de préparer leur propre trousse, ce qui signifie que ces candidats ont un bon caractère et travaillent bien en situation de stress. »

On choisit les plongeurs démineurs parmi les plongeurs de bord de la Marine, les plongeurs de combat de l'Armée de terre et les plongeurs d'inspection portuaire de la Réserve navale.

« Les plongées de bord et de combat sont considérées comme des fonctions secondaires et elles sont effectuées régulièrement à une profondeur maximum de 30 mètres en mer, tandis que les plongées d'inspection portuaire peuvent aller jusqu'à 40 mètres en mer, explique le Mat 1 Moulden. Le déminage est une fonction primaire et les plongées se font à une profondeur de 100 mètres en mer; elles s'ajoutent à de nombreuses tâches, dont la lutte contre les mines, les fouilles au fond de l'eau, les grands travaux d'entretien des navires, les récupérations légères et lourdes, la récupération de cadavres et la réparation de dommages survenus au combat. »

Dès qu'ils occupent leur nouveau poste, les plongeurs découvrent l'équipement de plongée profonde et apprennent ce qu'est la vie d'un plongeur démineur. Certains souffrent de nausée ou de claustrophobie dès qu'ils attachent le casque de 12,2 kg. Cette expérience à elle seule suffit pour que des candidats abandonnent le programme.

« Les évaluations sont menées par des instructeurs des Unités de plongée de la Flotte de l'Atlantique et de la Flotte du Pacifique, précise le Mat 1 Moulden. Nous évaluons la capacité des candidats d'utiliser l'équipement et cherchons à voir s'ils ont ce qu'il faut pour passer au cours de plongeur-démineur NQ5A. Nous les observons de très près et veillons à ce qu'ils fassent ce qu'on leur demande, avec beaucoup d'enthousiasme, bien entendu. »

Le Mat 1 Moulden était persuadé que les huit plongeurs restants réussiraient le processus de sélection, et il était heureux qu'ils y soient parvenus.

Air Force Editor/Rédactrice en chef de la Force aérienne • Jill St.Marseille • 813-992-8048 • jill.st.marseille@forces.gc.ca

Reflections on Tac Hel

By Capt Rae Joseph

"I would have been happy to remain with 1 Wing and tactical aviation, but I need to move on to make way for those with such fantastic potential," said Brigadier-General Christopher Coates.

He recently passed the torch of command of 1 Wing Kingston to Colonel Christian Drouin. 1 Wing is responsible for the Air Force's tactical aviation capability, being headquarters for several CH-146 Griffon tactical helicopter (tac hel) squadrons located throughout Canada.

BGen Coates' term as commander was a whirlwind, to say the least. Within a month of taking command of 1 Wing, he began pre-deployment training after being appointed as the first-ever commander of Joint Task Force – Afghanistan Air Wing (now known as Task Force Silver Dart) in Kandahar. He led the deployment and establishment of new air and aviation capabilities in Afghanistan. It was during this period, under his leadership, that Canada re-established its CH-147D Chinook helicopter capability in the combat theatre of operations.

"During my period as commander, 1 Wing has accomplished things I could never have expected. We [Canadian tactical aviation forces] are making a difference to Canadians in the most challenging combat circumstances, in Afghanistan," BGen Coates said.

"In the process, I believe Canadian tactical aviation is seen by our Army and our allied partners as a world-class capability. The risks of failure were enormous, so to have this as the outcome is phenomenal. During that time, we also supported contingency and domestic operations. We achieved every objective given to us by our commanders. But doing this has used every ounce of energy in every member of 1 Wing."

BGen Coates said 1 Wing personnel exceeded all his expectations over the last two years by sending Griffons to Afghanistan, introducing Chinook helicopters directly into combat, and providing aviation support to all phases of 1 Wing's mission in Afghanistan. The wing supported the Vancouver 2010 Olympic and Paralympic Winter Games with a terrific composite aviation unit, provided critical support for the earthquake relief effort in Haiti, supported the G8 summit in Ontario and Operation NANOOK 10 in the Arctic, and undertook many other tasks.

"But it was the 1 Wing team—the men and women of 1 Wing at six squadrons and the wing headquarters that did all that—not me," he said. "I was simply fortunate enough to be able to work with all those great team members. I am really happy to have been a part of 1 Wing during this historic period."

CAPT JEAN-GUY PITRE

CH-146 Griffon helicopters move into position for a four-helicopter formation flypast in Kingston, Ont., as BGen Chris Coates passed command of 1 Wing to Col Christian Drouin.

Des hélicoptères CH-146 Griffon se préparent à se joindre à une formation de quatre hélicoptères qui effectuera un défilé aérien au dessus de Kingston, en Ontario, pour marquer le changement du commandement de la 1re Escadre, qui est passé du Bgén Chris Coates au Col Christian Drouin.

Une réflexion sur les hélicoptères tactiques

Par le Capt Rae Joseph

« J'aurais été heureux de continuer à faire partie de l'aviation tactique et de la 1re Escadre, mais je dois passer à autre chose pour céder la place à une relève très prometteuse », déclare le Brigadier-général Christopher Coates.

Le Bgén Coates a récemment passé le flambeau du commandement de la 1re Escadre Kingston au Colonel Christian Drouin. L'unité se charge de l'aviation tactique de la Force aérienne. Elle fait office de quartier général pour plusieurs escadrons d'hélicoptères tactiques CH-146 Griffon, situés un peu partout au Canada.

Le mandat du Bgén Coates s'est révélé mouvementé, et c'est le moins qu'on puisse dire. À peine un mois après sa nomination, il a entrepris une instruction préalable au déploiement après avoir été nommé tout premier commandant de l'Escadre aérienne de la Force opérationnelle interarmées (FOI) en Afghanistan, à Kandahar, qu'on appelle maintenant Force opérationnelle Silver Dart. Il a dirigé le déploiement et l'établissement de nouvelles capacités aériennes et d'aviation en Afghanistan. C'est d'ailleurs pendant cette période et sous sa gouverne que le Canada a remis sur pied son unité d'hélicoptères CH-147D Chinook dans le théâtre des opérations de combat.

« Sous mon commandement, la 1re Escadre a accompli des choses auxquelles je ne me serais jamais attendu. Nous, les forces de l'aviation tactique canadiennes, défendons les Canadiens dans les situations de combat les plus exigeantes en Afghanistan », explique le Bgén Coates.

« Cela dit, je crois que l'Armée de terre et nos alliés considèrent l'aviation tactique canadienne comme un outil de premier ordre. Puisque les risques d'échec étaient énormes, les résultats sont d'autant plus fulgurants. Pendant cette période, nous avons également soutenu les opérations de contingence et les opérations nationales. Nous avons atteint tous les objectifs fixés par nos commandants. Pour y arriver, tous les militaires de la 1re Escadre ont dû se consacrer corps et âme à la mission. »

Le Bgén Coates dit que les militaires de la 1re Escadre ont dépassé toutes ses attentes au cours des deux dernières années en déployant des Griffons en Afghanistan et en se servant des hélicoptères Chinook au combat, ce qui a permis d'assurer le soutien aérien à toutes les étapes de la mission de la 1re Escadre en Afghanistan. L'unité a également veillé au bon déroulement des Jeux olympiques et paralympiques d'hiver de 2010 à Vancouver, grâce à une unité d'aviation mixte sensationnelle; elle est intervenue lors du désastre à Haïti, elle a apporté un soutien indispensable lors du Sommet du G8, en Ontario, et de l'opération NANOOK 10, dans l'Arctique, et elle a effectué bon nombre d'autres tâches.

« Mais toutes ces réalisations sont le fruit du travail de l'équipe de la 1re Escadre : les hommes et les femmes composant les six escadrons et le quartier général de l'unité. C'est à eux qu'en revient le mérite, affirme le Bgén Coates. J'ai tout simplement été assez chanceux de pouvoir travailler aux côtés de ces gens exceptionnels. Je suis vraiment heureux d'avoir pu faire partie de la 1re Escadre pendant cette période marquante de notre histoire. »

CPL KEITH WATT

A CH-147 Chinook helicopter prepares to leave a forward operating base in July in the Panjwa'i District of Afghanistan while a CH-146 Griffon helicopter provides security.

En juillet, un hélicoptère CH-147 Chinook se prépare à quitter une base d'opérations avancée dans le district de Panjwai, en Afghanistan, pendant qu'un hélicoptère CH-146 Griffon assure la sécurité.

408 Squadron prepares for Roto 11

By Capt Rod Dietzmann

The road to war is a long and hectic training journey but, as the personnel of 408 "Goose" Tactical Helicopter Squadron (Tac Hel Sqn), based in Edmonton, prepare for their third rotation, it is also a chance for the squadron and augmentees from across the Air Force to build the camaraderie which will carry them through the nine-month tour.

With Roto 11 Canadian Helicopter Force – Afghanistan [CHF(A)] leaving for theatre in April 2011, members have already covered a lot of individual battle task standards (IBTS) as well as theatre mission-specific training (TMST): everything from air mission training to cultural and media awareness. With local and national speakers presenting, personnel have been peppered with briefings and practical training of all sorts.

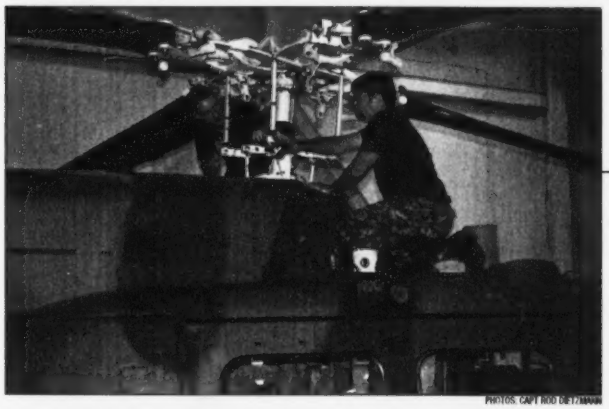
"Now that we have 408 Squadron members and augmentees [together], we have launched a very demanding schedule to cover IBTS and TMST," said Lieutenant-Colonel Brian Derry, Roto 11's CHF(A) CO. "It has been hectic, but we have covered a lot of important basics while starting to build important team bonds."

There is a real buzz in the 408 Tac Hel Sqn hangar. The squadron is bustling with CHF(A) Roto 11 training, redeployed members returning to work after their leave and those who have "held the fort" re-energized to continue to give the support they always have.

"It takes work by everyone – even those on Roto 11, including augmentees," said Lieutenant Jonathan Lemieux, 408 Tac Hel Sqn deputy squadron aircraft maintenance and engineering officer. "Anytime they are not training, they are on the floor, helping maintain. It has been a real team effort that couldn't have happened without everyone pitching in."

Perhaps even more amazing is that as this training unfolded, preparations for Exercise MAPLE GUARDIAN, held at CFB Wainwright from September 18 to October 3, were also in full swing. Members prepared their personal kit while assisting non-Roto 11 personnel with unit preparations, prior to departing to support this exercise with the aviation assets required for some 2 500 ground troops who are preparing to deploy to Afghanistan later this fall.

It is a pace that the squadron is all too familiar with, so the deploying Goose members and their augmentee brethren embrace the op tempo and channel it to get them to their goal – home safe.



PHOTOS: CAPT ROD DIETZMANN

Maintenance technicians Cpl Eric Lebel (left), of 430 Tac Hel Sqn, and 438 Tac Hel Sqn's Sgt Sylvain Lamy are Roto 11 Canadian Helicopter Force (Afghanistan) personnel who were at 408 Tac Hel Sqn in Edmonton for training.

Le Cpl Eric Lebel (à gauche), du 430 Esc Tac Hél, et le Sgt Sylvain Lamy, du 438 Esc Tac Hél, tous les deux des techniciens d'entretien d'aéronefs, figuraient parmi les membres du personnel de la Force d'hélicoptères canadienne en Afghanistan de la roto 11 qui se trouvaient à la base du 408 Esc Tac Hél, à Edmonton, afin de s'y entraîner.

Le 408 Esc Tac Hél se prépare à la roto 11

Par le Capt Rod Dietzmann

La route qui mène à la guerre est une longue et difficile aventure d'entraînement. Le 408e Escadron tactique d'hélicoptères « Goose » (408 Esc Tac Hél), basé à Edmonton, se préparant à sa troisième rotation, il s'agit d'une occasion pour l'unité et les renforts de toute la Force aérienne de créer une camaraderie qui durera tout au long de la période de neuf mois.

Comme la Force d'hélicoptères du Canada en Afghanistan se prépare à partir pour l'Afghanistan en avril 2011, dans le cadre de la rotation 11, les militaires ont déjà appris beaucoup de normes individuelles d'aptitude au combat (NIAC) et ils ont également reçu une instruction axée sur le théâtre d'opérations et la mission (IATM), qui comprennent de l'instruction en vue des missions aériennes et de la sensibilisation à la culture et aux médias. Grâce à des présentations de conférenciers locaux et nationaux, on a donné aux militaires toutes sortes de renseignements et des séances de formation pratique.

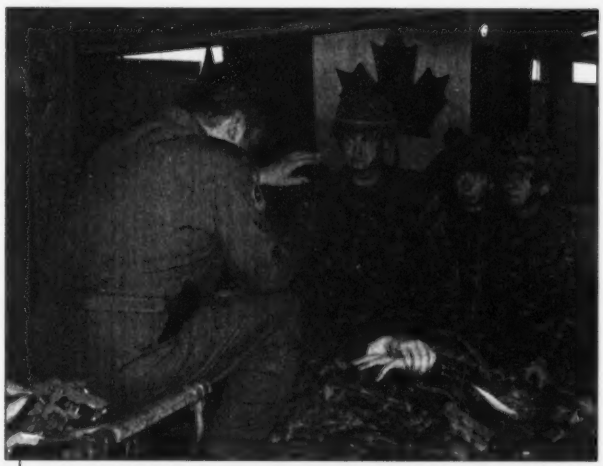
« Maintenant que nous avons réuni les militaires du 408 Esc Tac Hél et les renforts, nous avons créé un horaire très exigeant qui porte sur les NIAC et l'IATM », explique le Lieutenant-colonel Brian Derry, commandant de la Force d'hélicoptères du Canada en Afghanistan de la rotation 11. « L'entraînement a été très chargé, mais on s'est attaqué à beaucoup de notions de base importantes, tout en commençant à créer des liens entre les militaires. »

Le hangar du 408 Esc Tac Hél bourdonne d'activité. L'escadron déborde de militaires qui s'entraînent en vue de se joindre à la Force d'hélicoptères du Canada en Afghanistan dans le cadre de la rotation 11, de soldats redéployés qui rentrent au travail après leur congé et de personnes qui ont tenu le fort et qui sont fin prêtes à continuer à fournir leur appui habituel.

« Tous doivent travailler ensemble, même ceux affectés à la rotation 11, y compris les renforts », précise le Lieutenant Jonathan Lemieux, adjoint des services d'entretien des aéronefs du 408 Esc Tac Hél. « Lorsqu'ils ne s'entraînent pas, les militaires travaillent et s'occupent d'entretenir la base. Il s'agit d'un véritable travail d'équipe que seule la collaboration de tous rend possible. »

Ce qu'il y a de plus incroyable, c'est peut-être qu'au fur et à mesure que l'entraînement se déroulait, on se préparait également à l'exercice MAPLE GUARDIAN, tenu à la BFC Wainwright du 18 septembre au 3 octobre. Les militaires ont assemblé leur trousse personnelle tout en aidant ceux qui ne participent pas à la rotation 11 à préparer l'unité, avant de partir en vue d'appuyer cet exercice au moyen des aéronefs dont on a besoin pour soutenir quelque 2 500 soldats au sol, qui se préparent à leur déploiement en Afghanistan, plus tard cet automne.

L'escadron connaît on ne peut mieux ce rythme. Les militaires du 408 Esc Tac Hél et leurs renforts se sont adaptés à la cadence de l'opération afin de pouvoir atteindre leur objectif : rentrer chez eux sains et saufs.



Cpl Andy Sinclair, a flight engineer with 408 Tac Hel Sqn, instructs personnel loading a mock casualty onto a CH-146 Griffon helicopter in the 408 hangar September 13, during the tactical combat casualty care course.

Le 13 septembre, le Cpl Andy Sinclair, mécanicien de bord du 408 Esc Tac Hél, forme des militaires pendant leur cours de secourisme en situation de combat. Ceux-ci placent une fausse victime à bord d'un hélicoptère CH-146 Griffon dans le hangar du 408 Esc Tac Hél.

Wheelchair Skills Program

For current and former CF personnel who use wheelchairs, getting from one place to another can be difficult. However, it can be made much less daunting with just a little bit of practice.

This was demonstrated when the CF Physical Rehabilitation Program, in partnership with The Ottawa Hospital Rehabilitation Centre, hosted the Wheelchair Skills Program. The three-day workshop taught current wheelchair users a number of skills to help them better navigate obstacles they encounter on an everyday basis.

The workshop also provided an opportunity for occupational therapists and physiotherapists to spend time in a variety of wheelchairs to better experience the challenges and hardships associated with getting around in a wheelchair. From this experience, they acquired the skills they need to be successful teachers of their clients.

"Learning how to use a wheelchair in a controlled learning environment, as opposed to simply learning through trial and error," says Captain Pauline Godsell, a physiotherapy officer with the CF Physical Rehabilitation Program (PRP), "leads to safer, more skilled and effective users."

Through the Wheelchair Skills Program, CF personnel who use wheelchairs, and their caregivers, can learn and perfect skills such as manoeuvring around obstacles, negotiating slopes, and going up and down stairs. Before they begin the program, they take the Wheelchair Skills test, which identifies areas where they require further training. Knowing where they begin helps them set goals and objectively measure their progress.

The program helps increase their performance in wheelchair mobility and their confidence. Using a wheelchair is a difficult transition to make; the Wheelchair Skills Program makes it easier by helping clients put their wheelchairs to the best use possible.

The stigma of being in a wheelchair still exists, but programs such as this one may make that stigma a thing of the past. "Often," says Lieutenant-Colonel Markus Besemann, head of the CF Physical Rehabilitation Program, "the use of a wheelchair will allow users to conserve precious energy and preserve healthy bones and joints for other more meaningful activities such as family and leisure pursuits." LCol Besemann initiated this program with his colleague, Dr. Lee Kirby, in Halifax.

To learn more about this program, go to **www.wheelchairskillsprogram.ca**.

Jason Allinotte and Bushra Saeed learn how to descend hills in a "wheelie" under the guidance of Wheelchair Skills Program co-facilitator Cher Smith (foreground), occupational therapist Mary Ann Huynh and OT assistant Angel Belair.

Cher Smith (à gauche), coanimatrice du programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant, Jason Allinotte, Mary Ann Huynh, ergothérapeute, Bushra Saeed et Angel Belair, aide-ergothérapeute, apprennent à descendre des côtes dans un fauteuil roulant pendant le programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant.

Ça roule!

Pour les militaires des FC qui se déplacent en fauteuil roulant, se rendre d'un endroit à un autre peut constituer une tâche ardue. Toutefois, on peut se faciliter grandement la vie en s'exerçant un peu.

C'est d'ailleurs ce qu'ont montré des responsables du programme de réadaptation physique des FC lorsqu'ils ont présenté le programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant dans le cadre d'un partenariat avec le Centre de réadaptation de l'Hôpital d'Ottawa (CRHO). Grâce à un atelier de trois jours, des utilisateurs de fauteuil roulant ont acquis des compétences leur permettant de surmonter plus facilement certains obstacles de la vie quotidienne.

L'atelier a également permis à des ergothérapeutes et à des physiothérapeutes de s'asseoir dans divers fauteuils roulants pour bien comprendre les difficultés que peut occasionner le déplacement à l'aide de ce type de véhicule. Cette expérience leur a donné les notions dont ils ont besoin pour aider leurs patients.

« En apprenant à se déplacer à l'aide d'un fauteuil roulant dans un milieu d'apprentissage adapté, contrairement à l'approche essais-erreurs, on devient un utilisateur plus sûr, plus compétent et plus efficace », explique la Capitaine Pauline Godsell, physiothérapeute militaire affectée au programme de réadaptation physique des FC.

Grâce au programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant, les personnes se servant de tels fauteuils et leurs fournisseurs de soins peuvent acquérir et améliorer diverses compétences, comme savoir manœuvrer afin de surmonter des obstacles, attaquer des pentes et même monter ou descendre un escalier. Avant de participer au programme, les utilisateurs font un test d'aptitudes en fauteuil roulant grâce auquel on détermine les éléments qui nécessitent une formation approfondie. En connaissant leur point de départ, les participants peuvent se fixer des buts à atteindre et mesurer objectivement leur évolution, ainsi que leur amélioration.

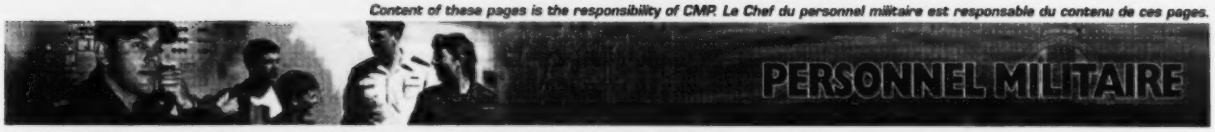
Le programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant permet d'aider les membres du personnel des FC, anciens et actuels, à améliorer leur rendement et leur confiance sur le plan de la mobilité. La transition au fauteuil roulant est une période difficile, et le but du programme est justement de permettre aux gens d'optimiser leur utilisation de leur nouveau moyen de déplacement.

Les préjugés quant à l'utilisation du fauteuil roulant existent encore, mais on espère les enrayer au moyen de mesures comme le programme de développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant. « Souvent, l'utilisation d'un fauteuil roulant permet à une personne d'économiser de l'énergie précieuse, ainsi que de préserver la santé de ses os et de ses articulations au profit d'autres activités plus importantes, comme passer du temps en famille et s'adonner à des loisirs », ajoute le Lieutenant-colonel Markus Besemann, chef du Programme de réadaptation physique des FC. Ce dernier a lancé le programme avec son collègue, le Dr Lee Kirby, à Halifax.

Pour obtenir plus de renseignements sur le programme, rendez-vous au **www.wheelchairskillsprogram.ca** (en anglais).

MCpl (Ret) Gabriel Larouche-Roy (front) and his significant other, Stacey Mitchell, and LCol Markus Besemann (back left), CF PRP head, and Ian Costello, Helen Gough, Claudia Nadeau and Capt Pauline Godsell, CF (PRP) professionals from throughout Canada, gather at TOHRC for the Wheelchair Skills Program Workshop.

Le Cpic (ret.) Gabriel Larouche-Roy (à l'avant), sa conjointe Stacey Mitchell, le Lcol Markus Besemann (à l'arrière, à gauche), chef du Programme de réadaptation physique des FC, Ian Costello, Helen Gough, Claudia Nadeau et la Capt Pauline Godsell, qui font partie du personnel du programme de réadaptation physique des FC, se réunissent au CRHO à l'occasion de l'atelier sur le développement des capacités de déplacement en fauteuil roulant.



Canadian Forces' Decoration book launched

Have you been awarded the Canadian Forces' Decoration (CD)? Do you know the history behind the decoration? Have you ever really thought about what it means to wear it? If not, then you may be interested in picking up a copy of Christopher McCreery's latest book, *The Canadian Forces' Decoration*.

The book, produced by the Directorate of Honours and Recognition (DH&R), was launched September 30 at NDHQ. Dr. McCreery, a renowned Canadian honours historian, is the first to examine the origins and development of the CD, one of the oldest and by far the most frequently awarded element of the modern Canadian Honours System. The book covers the decoration in great detail, including its design, how it is manufactured and its criteria.

Attendees at the launch included Chief of the Defence Staff General Walt Natynczyk, the author, guests from other government agencies, and National Capital Region Defence personnel. The event opened with the awarding of the CD and clasps to several CF personnel in honour of their 12, 22, or 32 years of service. These were presented by Gen Natynczyk, who invited family members of the recipients to join them while they received their insignia.

"Spending time away from family on training, helping our fellow Canadians, and being moved across the country and the world regularly are all demands of military service," Gen Natynczyk said. "The CD is a tangible expression of the gratitude of Canada for this unique service to our great nation."

The CD itself was created by King George VI in 1949 and, since then, has been the CF's sole long-service award, replacing 10 various long-service decorations and medals previously awarded based on rank and service.

MCPL/CPLC SERGE TREMBLAY

CDS Gen Walt Natynczyk presents the first clasp for the CD to MCpl Steven Lemay in recognition of 22 years of service. Accompanying MCpl Lemay are his wife, Natalie, and daughters, Sophie and Natasha.

Le 30 septembre 2010, le CEMD présente la première agrafe de la CD au Cplc Steven Lemay en reconnaissance de 22 années de service. Le Cplc Lemay est accompagné de sa femme, Natalie Lemay, et de leurs deux filles, Sophie et Natasha Lemay.

The CD is awarded for 12 years of good and efficient service in the CF, with clasps being awarded for each additional 10 years of eligible service. There are about 150 000 recipients; receiving the CD is a significant milestone in anyone's military career.

Awarding the CD is a way of thanking CF personnel and their families for their service, performance and sacrifices. "Their dedication to duty," said Dr. McCreery, "is truly something to be admired."

Hopefully, books such as *The Canadian Forces' Decoration* will raise awareness of the ways in which CF personnel are honoured.

The bilingual, fully illustrated book will be distributed throughout the CF by the CF Publication Depot. An electronic version in PDF format will soon be posted to the DH&R publications Web page under General Information at **www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dhr-ddhr/pub/index-eng.asp**.

L'autre côté de la médaille

Vous a-t-on décerné la Décoration des Forces canadiennes? Connaissez-vous l'histoire de celle-ci? Avez-vous déjà songé à la signification du port de cette médaille? Si vous répondez « non » à ces questions, l'ouvrage de M. Christopher McCreery, *La Décoration des Forces canadiennes*, vous intéressera sans aucun doute.

Lancé le 30 septembre 2010 au Quartier général de la Défense nationale, à Ottawa, et produit par la Direction – Distinctions honorifiques et reconnaissance (DDHR), le livre présente la Décoration des Forces canadiennes (CD) dans les menus détails, notamment son histoire, son évolution, les critères de son attribution, sa conception et sa fabrication.

M. McCreery, historien canadien renommé en matière de distinctions, est le premier à s'être penché sur l'origine et l'évolution de la CD, soit l'une des plus anciennes distinctions et de loin la décoration du Régime canadien de distinctions honorifiques la plus souvent décernée.

L'ouvrage de M. McCreery, bilingue et généreusement illustré, sera distribué aux FC par le dépôt des publications des FC. De plus, on en trouvera une version PDF sous peu dans le site Web des publications de la DDHR, sous la rubrique Renseignements généraux, au **www.cmp-cpm.forces.gc.ca/dhr-ddhr/pub/index-fra.asp**.

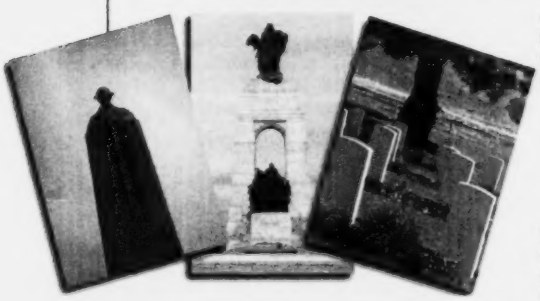
Parmi les personnes présentes au lancement, on comptait le Général Walt Natynczyk, chef d'état-major de la Défense (CEMD), l'auteur, des invités d'autres organismes gouvernementaux, ainsi que des membres du personnel de la Défense de la région de la capitale nationale. Le CEMD a d'abord remis la décoration et des agrafes à de nombreux militaires pour souligner leurs 12, 22 ou 32 années de service. Le Gén Natynczyk a invité les membres de la famille des récipiendaires à accompagner les militaires honorés au moment de recevoir leur insigne.

« Le fait de passer du temps loin de sa famille pour s'entraîner ou aider d'autres Canadiens, ainsi que les déplacements fréquents au pays comme à l'étranger, fait partie des impératifs du service militaire », a dit le Gén Natynczyk. « La CD est un moyen concret d'exprimer la reconnaissance des Canadiens pour ce service unique offert à leur grand pays. »

La CD a été créée par le roi George VI en 1949. Depuis ce temps, elle demeure l'unique distinction honorifique des FC qui souligne les années de service. En effet, elle a remplacé dix décorations et médailles qu'on décernait auparavant aux militaires en fonction de leur grade et de leur ancienneté. Or, on remet la CD pour souligner douze ans de service efficace dans les FC, après quoi on y ajoute une agrafe pour chaque tranche de dix ans de service admissible. On compte environ 150 000 récipiendaires de la CD, dont l'obtention constitue toujours un moment marquant dans une carrière militaire.

En somme, la CD représente un moyen de remercier les militaires, ainsi que leur famille, de leur service, de leurs gestes et de leurs sacrifices. Comme l'a si bien dit M. McCreery : « Leur sens du devoir est véritablement digne d'admiration. » Espérons que des ouvrages comme *La Décoration des Forces canadiennes* sensibiliseront les gens à la façon dont les militaires sont honorés.

Preparing your local Remembrance Day ceremony?



Check out this new tool, which will help ensure you are fully prepared by providing you with a better understanding of our history, traditions and modern ceremonial practices. It can be found on the Directorate of History and Heritage (DHH) site at **http://hr.ottawa-hull.mil.ca/dhh-dhp/rd-js/index-eng.asp**.

Vous préparez une cérémonie du jour du Souvenir?

Découvrez un nouvel outil qui vous permettra d'être sûr que vous êtes prêt au jour du Souvenir et qui vous aidera à mieux comprendre notre histoire, les traditions et les pratiques modernes en ce qui concerne les cérémonies. Vous pouvez accéder à l'outil en question au **http://hr.ottawa-hull.mil.ca/dhh-dhp/rd-js/index-fra.asp**.

Safety at the wheel

By WO Martin Latour

If you have a military driver's licence, have had no collisions over the most recent 12 months, and have qualified in local and regional competitions, it's time to step up and drive with the big boys and girls.

The aim of the CF Safe Driving Championship (CFSDC), which falls under the CF General Safety Program, is to promote safe driving throughout DND. The championship, open to civilian and military drivers, tests the skills of the participants. Each driver must pass written and practical tests, and navigate tough obstacle courses at the wheel of his or her vehicle.

CFB Borden hosted the 2010 National CF Safe Driving Championship August 29 to September 1. The Central Region team came out on top.

The CFSDC comprises five events: straight truck (five-ton payload), heavy logistics vehicle wheeled, bus, tractor trailer, and a rally-style route discipline event for drivers with the rank of private.

More than 75 competitors, representing the Defence driving elite from each region of Canada, took part. The competition gives drivers the opportunity to get to know one another and discuss new practices, technology and regulations specific to different regions of the country.

The CFSDC dates from 1948, the year when Defence professional drivers took part in the Canadian trucking competitions sponsored by the Automotive Transportation Association. In 1980, after an 18-year hiatus, the championship resumed in the form we know today.

In November 2005, to create road safety awareness throughout DND, the competition was thrown open to all CF personnel and DND civilian employees with a military driver's licence (DND 404) and the right to drive one of the vehicles used in the competition. Before then, participation in the CFSDC had been restricted to professional drivers.

Since 2006, six participants from trades other than machine driving – operating and mobile support equipment operator have tackled the events. In 2009, Corporal Paul Burton, a combat soldier from CFB Petawawa, placed third in the three-ton vehicle category. This year, only one competitor from outside the trades, CFB Gagetown's Bombardier Oliver Johnson, took part in the championship.

The 2011 CFSDC, which already has support from Assistant Deputy Minister (Materiel), is scheduled for CFB Halifax from August 28 to September 1.

CF Director of Transport invites everyone with a military driver's licence to turn out next year for the championship in Halifax. Contact your base or wing transport section for more information, or go to **http://admmat.mil.ca/cosmat/lbi/dtn/dtn2/en/canadian_forces_safe_driving_championship_e.asp**.

La prudence au volant

Par l'Adj Martin Latour

Si vous détenez un permis de conduire militaire, que vous n'avez eu aucun accident au cours des douze mois passés et que vous vous êtes qualifié à des championnats locaux et régionaux, le moment est venu pour vous de conduire en compagnie des vrais chauffeurs.

Le Championnat des conducteurs prudents des Forces canadiennes (CCPFC), une compétition nationale, s'inscrit dans le Programme de la sécurité générale des Forces canadiennes, et a pour objectif de favoriser la conduite prudente au MDN. Le championnat s'adresse à tous les conducteurs du MDN, civils et militaires. Il permet de mettre à l'épreuve les aptitudes et les compétences des participants, qui doivent passer des examens écrits et pratiques, en plus de franchir des parcours difficiles au volant de véhicules.

L'édition 2010 du CCPFC s'est déroulée à la BFC Borden du 29 août au 1er septembre. C'est l'équipe de la Région Centrale qui a remporté la compétition.

Le CCPFC compte cinq compétitions distinctes. Celles-ci portent respectivement sur le camion de transport (cinq tonnes), le véhicule logistique lourd à roues, l'autobus, le camion-remorque, ainsi que la discipline de route de style « rallye » pour les chauffeurs du grade de soldat.

Le CCPFC réunit plus de 75 compétiteurs qui représentent l'élite des conducteurs de la Défense nationale de chaque région du Canada. Cette semaine de compétitions intenses permet aux participants de tisser des liens entre eux, de discuter de nouvelles pratiques, de technologie et de réglementation particulière aux différents endroits du pays.

Le CCFPC remonte à 1948, année où les conducteurs professionnels du MDN ont participé aux compétitions canadiennes de camionnage parrainées par l'Association du Transport automobile. Or, en 1980, après une absence de 18 ans, le championnat a recommencé sous la forme qu'on lui connaît toujours aujourd'hui.

En novembre 2005, afin de sensibiliser l'ensemble du personnel du MDN à la sécurité routière, tous les militaires des FC et civils du MDN qui possédaient un permis de conduire militaire (DND 404) et qui avaient le droit de conduire l'un des véhicules utilisés dans la compétition ont obtenu le droit de participer au CCPFC, qui, jusque-là, était réservé aux conducteurs professionnels.

Depuis 2006, six participants provenant de métiers autres que ceux de conduite de machines – Actionnement et de chauffeur de matériel roulant ont participé au championnat. En 2009, le Caporal Paul Burton, fantassin de la BFC Petawawa, a terminé en troisième place dans la catégorie des véhicules de trois tonnes. Cette année, un seul compétiteur hors métier a participé au CCPFC, à savoir le Bombardier Oliver Johnson, de la BFC Gagetown au Nouveau-Brunswick.

L'édition 2011 du CCPFC, qui a déjà reçu l'appui du Sous-ministre adjoint (Matériels), aura lieu à la BFC Halifax, du 28 août au 1er septembre 2011.

Le directeur du Transport des FC invite tous ceux qui ont un permis de conduire militaire à participer en grand nombre au CCPFC, à Halifax. Communiquez avec la section des transports de votre base ou de votre escadre afin d'obtenir plus d'information, ou visitez le **http://admmat.mil.ca/cosmat/lbi/dtn/dtn2/fr/canadian_forces_safe_driving_championship_f.asp**.

CPL CYNTHIA WILKINSON

A judge observes the serpentine portion of the HLVW event.

Un juge observe l'étape du serpentin de l'épreuve portant sur le VLLR.

PTE/SDT DAVE RANDELL

A competitor backs up in the bus event.

Un compétiteur fait marche arrière pendant l'épreuve portant sur les autobus.